

D'HOBITZ

NR. 156

04/2024

Zäitschrëft vum Syndicat d'Initiative Gemeng Wanseler (SIW)



WWW.WANSY.LU

IMPRESSUM

LOKAL A REGIONAL ZÄITSCHRÉFT FIR D'GEMENG WANSELER AN D'EMGEIGEND

D'HOBITZ ERSCHÉNGT SÄIT DEM MEE 1984

VERANTWORTLICHEN EDITEUR:
SYNDICAT D'INITIATIVE WANSELER ASBL

REDAKTION:
HOBITZ@WANSY.LU

PRÄIS PRO AUSGAB: 5€
JOERESABO: 15€

BANKVERBINDUNG:
CCPL LU34 1111 0005 0520 0000

ERSCHÉNGT VÉIER MOL AM JOER

GRATISVERDEELUNG AN DER GEMENG WANSELER

LAYOUT:
JIM SHINN
MARCO SHINN

DROCK:
REKA, EHLERANGE



■ PRINTED IN ♻️
■ LUXEMBOURG



INHALTSVERZEICHNIS

AUX LECTEURS FRANCOPHONES	4
40 JOER HOBITZ	5 - 7
40 JOER HOBITZ - USPROOCH JOS EMERINGER	8 - 15
MATHIEU DE DOMBASLE (1777 - 1843)	16 - 17
GRËMMELESCHTER-BENGELS-HERZEN	18 - 19
MOLCONCOURS CHRËSCHTMAART 2024	20
GENERALVERSAMMLUNG + GROUSS BOTZ (SAVE THE DATE)	21
EXPO 2024	22 - 23
CHRËSCHTMAART 2024	24 - 27
ABSCHIED VOM KLEESCHEN!?	28 - 29
WOHNUNGSBAUPROJEKT IN WINSELER	30
GEMENGEBERICHTER	
NATIONALER GEDENKTAG	51
REGIONALSCHOUL UEWERSAUER	52
RENTNERINNEN-UND RENTNERFEIER	54 - 55
JOHN DENVER, PETE SEEGER UND PADDY REILLY	56 - 57
DONKHOLZER ODER BONDORFER HÄUSCHEN?	58 - 60
KANNERSÄITEN	62 - 63
FRAEN A MAMMEN BÄREL-POMMERLACH - KAFFISKRÄNZCHEN	64 - 65
VERSCHIDDENES	66 - 72
SPONSOREN	73 - 79

TITELBILD: ©CHRËSCHTMAART 2024/JULIEN BOSSELER

DÉI NÄCHST HOBITZ ERSCHÉNGT MÉTT ABRÉLL 2025
REDAKTIONSSCHLUSS: 21. MÄERZ 2025





WWW.WANSY.LU



Chers lecteurs francophones

Vous l'avez certainement déjà remarqué. Nous essayons, dans les derniers numéros de la Hobitz, de publier différents textes en langue française.

Comme nous ne pouvons pas approfondir ce sujet, d'une part pour des raisons de place et d'autre part pour des raisons financières, nous avons créé une nouvelle rubrique sur notre site Internet **www.wansy.lu**, dans laquelle nous proposons une traduction française de différents textes, du moins partielle.

Pour accéder à cette rubrique, veuillez procéder de la manière suivante :

1. allez à la page **www.wansy.lu**
2. cliquez dans la barre en haut sur **,d'Hobitz'**.
3. vous y trouverez la rubrique **,Traductions d'Hobitz'**.
4. cliquez sur **,d'Traductions d'Hobitz'**, et vous aurez accès aux différentes traductions.

La rédaction du Hobitz espère que cette mesure permettra à nos concitoyens francophones de rejoindre le cercle de ses lecteurs.

Zusammen mit ihren Lesern und Freunden feierte die heutige «Zäitschrëft vum Syndicat d'Initiative Gemeng Wanseler» (SIW), die Hobitz, am Samstagabend, dem 16. November 2024, ihren 40.ten Geburtstag.

1984 – 2024

EINFACHE, ABER GELUNGENE GEBURTSTAGSFEIER DER «HOBITZ»

Einmal mehr stellten die ansprechenden Räumlichkeiten des 'Paalsbau' in Noertringen den Kader für eine Feier des SIW, genauer, der HOBITZ, der Zeitschrift des SIW, die 40 Jahre alt wurde.

Immerhin ist die Hobitz nicht nur innerhalb der Gemeinde Winseler ein Begriff, sondern darüber hinaus auch noch ein nationaler, ja sogar ein Internationaler. Die Hobitz wird auch heute noch, wenn auch nur von wenigen Lesern, im nahem deutschen und belgischen Grenzland gelesen.

Etliche Redaktionsmitglieder der ersten Stunde hatten sich in Noertringen eingefunden, genauso sowie die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderats, die Vereinsvertreter und natürlich auch etliche Leser.

Eine grosse Feier war nicht geplant. Eher ein gemütlicher Austausch zwischen den früheren und heutigen Redaktionsmitgliedern, den Lesern und allen Interessierten. Das war auch der Fall!

Durch das Programm führte SIW-Präsident Steve Strehlen. Erster Redner war Jos Emeringer, der durch die vergangen 40 Jahre aus dem Leben der Hobitz führte. Sein Beitrag ist in der vorliegenden Ausgabe veröffentlicht und soll als Geschichtsbeitrag zur Hobitz gelten.

Ein kürzerer, aber interessanter Beitrag stellte Goerges Keipes, Gründungsmitglied der Hobitz, mit seinem Rückblick in die Gründerjahre der Hobitz vor. Seine Ausführungen waren mehr als lebhaft und man fühlte sich, wenn auch leider nur für kurze Zeit, zurück in die achtziger Jahre versetzt. Danke Georges für Deinen Beitrag.

Nicht weniger interessant war der Beitrag von Bürgermeister Romain Schroeder, der zwar kein Gründungsmitglied des SIW war, doch zusammen mit Georges Keipes die Anfangsjahre des SIW und der Hobitz mehr als prägte.

Wie gesagt: Es war eine einfache, aber gelungene Geburtstagsfeier der Hobitz!



Avec ses lecteurs et amis, l'actuelle « Zäitschrëft vum Syndicat d'Initiative Gemeng Wanseler » (SIW), la Hobitz, a fêté son 40e anniversaire le samedi soir 16 novembre 2024.

1984 – 2024

FÊTE D'ANNIVERSAIRE DE LA « HOBITZ »

Une fois de plus, les locaux agréables du 'Paalsbau' à Noertrange ont fourni le cadre d'une fête du SIW, plus précisément de la HOBITZ, le journal du SIW, qui a fêté ses 40 ans. La Hobitz n'est pas seulement connue au sein de la commune de Winseler, mais aussi au niveau national, voire international. Aujourd'hui encore, la Hobitz est lue, même si ce n'est que par quelques lecteurs, dans les régions frontalières allemandes et belges proches.

Plusieurs membres de la rédaction de la première heure se sont retrouvés à Noertrange, tout comme les membres du conseil échevinal et du conseil communal, les représentants des associations et, bien entendu, de nombreux lecteurs.

Une grande fête n'était pas prévue. Il s'agissait plutôt d'un échange convivial entre les anciens et les actuels membres de la rédaction, les lecteurs et toutes les personnes intéressées.

Le président du SIW, Steve Strehlen, a animé le programme. Premier orateur a été Jos Emeringer, qui a retracé les 40 dernières années de la vie de la Hobitz. Sa contribution est publiée dans le présent numéro et doit être considérée comme une contribution à l'histoire de la Hobitz.

Une contribution plus courte mais intéressante a été présentée par Georges Keipes, membre fondateur de la Hobitz, avec sa rétrospective des années de fondation de la Hobitz. Ses explications étaient plus que vivantes et on avait l'impression, même si ce n'était malheureusement que pour un court instant, de retourner dans les années quatre-vingt. Merci Georges pour ta contribution. L'intervention du bourgmestre Romain Schroeder, qui n'était certes pas un membre fondateur du SIW, mais qui, avec Georges Keipes, a plus que marqué les premières années du SIW et de la Hobitz, n'était pas moins intéressante.

Comme je l'ai dit, ce fut une fête d'anniversaire simple mais réussie pour la Hobitz !





40. JUBILÄUM HOBITZ: USPROOCH JOS EMERINGER



De Syndicat d'Initiative Gemeng Wanseler ass am Joer 1982 gegrënnt ginn. Iwwer de Sënn an den Zweck vun dëser Grënnung hu mer virun 2 Joer, op eiser 40 Joresfeier vum Syndicat laang a breet geschwat.

Haut, am Joer 2024, schwätze mer iwwer en anert Jubiläum, un dat wuel bei senger Grënnung, kee Mënsch geduecht hat: de 40 sten Gebuertsdag vun der „Zäitschrëft vum Syndicat d'Initiative Gemeng Wanseler“, wéi se offiziell heescht, vun eiser Hobitz. Mir hate fir, fir des Feier op de 4. Mee, dem genauen Erscheinungsdatum vun der éischter Hobitz ofzehalen, mee dat ass un Zäitproblemer gescheitert.

Ech hunn op E-Luxemburgensia nogekuckt. Vun deenen haitegen Zeitungen an Zäitschrëfte sinn der nëmme wéineg méi al wéi d'Hobitz: Do ass z.B. d'Lëtzebuenger Wort 1848 gegrënnt ginn, d'Tageblatt, 1913 gegrënnt, d'Lëtzebuenger Land 1954, d'Heemecht 1895, d'Revue 1945 an da kënnst schon eis Hobitz ... wa mer soss kee vergiess hunn ... oder gäre vergiess hunn.

Wat ech awer wëll domadder soen ass, datt et schon ongewéinlech ass, datt eng Veräinszeitung esou en héijen Alter kritt. Et gi sécher nach Zeitungen an Zäitschrëften hei zu Lëtzebuerg, déi méi al si wéi d'Hobitz, Gewerkschaftszeitungen, de Memorial asw. Mee eng Zeitung wéi d'Hobitz, déi hiren Haaptaspekt op eng Gemeng, an dozou nach eng kleng Gemeng wéi déi vu Wanseler, leet, esou laang um Liewen ze halen ... dat ass schon verwonnerlech.

Et muss also méi hannert der Hobitz stiechen. Mee kucke mer emol méi déif op d'Ufankszäiten: Den Text, deen Dir heihannen drun gesitt, ass aus der éischter Hobitz, déi am Mee 1984 erauskomm ass. Hie staamt vum Matbegrënner Georges Keipes an erkläert, a sengem éischten Abschnitt, de Sënn an Zweck, awer och d'Nützlechkeet vun der neier Zäitschrëft, oder vum Informatiouns-Blat, wéi déi éischt Hobitz genannt ginn ass. Hie schreift doranner dat et sich bei der Hobitz ëm soss näischt aneshtes handele géif, wéi ëm eng veräinsintern „Zeitung“, vun engem haaptsächlech op d'Duerfliewen ausgeriichtem Veräin, an, datt een duerchaus gedeelter Meenung ka sinn, wat d'Opportunitéit vun esou enger Zeitung ka sinn. Laut him war d'Hobitz eent vun de Mëttelen zum Zweck d'Ideeën an d'Zieler vum SIW 1) de Leit nozebréngen an 2) se doduerch ze realiséieren.

Mee schonn an der éischer, derselwechter, Editioun ass d'Hobitz iwver de Charakter vun enger renger Veräinszeitung erausgaangen. Niewent senge veräinsinternen Informatiounen, wéi ...

- e Bericht iwver d'Generalversammlung,
- En Artikel vun enger hallwer Säit iwver den Antrëtt an den Esilac a firwat dat esou wichteg ass
- Berichter iwver déi verschidde Kommissiounen, déi deemools aktiv waren, d'Commission –Manifestations, d'Commission Autopédestres et Infrastructures
- Berichter vun der Commission Publicitéit an Tourisme
- De Camping Schleef a Vakanzewunnengen
- Iwwert e Concert deen de SIW organiséiert hat ...

... koum schonn d'Geschicht an d'Spill, wann och nëmmen, wann en dat haut ka soen, matt der Opzielung an dem Bericht iwwert d'Millen aus der Gemeng Wanseler aus dem Buch „Die Mühlen des Luxemburger Landes“ vum Emile Erpelding. Dozou koumen awer och schonn Notize vun anere Veräiner, Duerfberichter asw an deemools déi obligatoresch Säit mat de Witzzen. D'Hobitz, wéi se ochhaut nach ass, wéi se och haut nach sollt sinn, war gebuer!!!!

Ervirgehuewenen sollen awer d'Schreiwier an der éischer Hobitzginn. Et waren dat:

- Georges Keipes
- Roby Reiffers
- Misch Brückler
- Georges Grethen
- Alphonse Gregoire (Concert)
- Gusty Weinandy (Empfang Veteranen)

Ervirzehiewe bleibt dann nach, datt et schéngt, wéi wann déi éischt Editiounen vun der Hobitz eng reng Handaarbecht gewiescht wäeren, matt Handzeechnungen a Schreifmaschinn a Stencil an si huet och missen op der Hand zesummegesat ginn.

Op der éischer Säit war ze liesen:

Informationsblatt des Syndicat d'Initiative der Gemeinde Winseler. Gratisverteilung an alle Mitglieder des SIW an déi offiziell Adress war zu Bärel, 17, um Bierg.

Vläicht och nach epuer Wuert iwver den Numm vun der „Hobitz“. Ech mengen datt iergendwou, ech hunn et net erëmfonnt, d'Erklärung niddergeschriwwen ass:

D'Hobitz war net nëmmen a fréieren Zäiten eng Krichsmaschinn, also eng Kanoun, mee et war och een einfache Plou, den och Hobitzeplou genannt ginn ass. Am Ufank war et, sou seet de Letzebuerger Dictionnär et wéinegstens, en einfache Plou, een „Tiefpflug“, zenächst matt engem eisene Fouss, méi spéit mat engem Riedchen. Lokal ass en emol Domba, no sengem Erfinder Dombasie, genannt ginn. Echhunn zwar näischt iwver dee Mann fonnt, mee ech hu fonnt dat et derwäert wär emol d'Geschicht vum Plou nozesichen, déi ural ass, an domadder der Ursprung vum Titel vun der Zeitung vum SIW ze erklären. Op jiddwer Fall hunn ech am Kapp datt den Numm vun engem Plou sollt dorobber opmierksam maachen, dat den Éisleker u senger Heemechtsscholl, séngem Heemechtsbuedem hänke géif an dës Scholl ëmmer erëm duerch de Plou, also och duerch d'Hobitz, soll fruchtbar gemaach ginn.

Dir Dammen an dir Hären

Ab der Nummer 2 vum August 1984 koom dunn dee jonke Charel Pauly als Schreiwer vun der Hobitz derbäi. E huet zum Thema Tourismus geschriwwen, vun der Gare an der Schleef an dem Camping Schleef. Och Kultur koom derbäi, d'Sentiers touristiques, Geschicht matt den Hausnimm aus de verschiddenen Uertschaften. D'Hobitz hat sech also schonn, vun hirer Nummer 2 un, als en onverzichtbare Berichterstatter iwwert déi wichteg Themen aus der Gemeng Wanseler erausgestallt, wéinstens fir déi interesséiert Awunner, a war schonn net méi ewech ze denken.

Juegdverpachtungen koumen derbäi, déi al Hausnimm sinn erkläert ginn, si huet als Veranstaltungskalenner gedéngt, et sinn d'Gebueren an d'Doudesfäll aus der Gemeng verëffentlecht ginn, et ass iwwer d'Sëtzunge vum Verwaltungsrat vum SIW beréicht ginn, iwwert Veräiner a Veräinsreesen, iwwert de Kleeschen, deen deemools nach helleg war, iwwert Konventiater, iwwert de Krich, iwwert Ausflug vum SIW a vun de Veräiner, Baler, Duerfgeschicht, Ëmwelt, Buergebrennen, Kierchenhelleg, Flugfester, Nationalfeierdeeg, Grouss Botz, Berichter iwwert eis Uertschaften, vun den Döbelgeeschter, iwwert deMaschinemusee zu Grëmmeslescht, iwwert déi nei Radpist an ëmmer erëm iwwert Veräinsliewen... Domadder wëll ech mat der Opzielung vun den Themen ophalen. Et sinn der ze vill, well et kommen der nach derbäi.

Eis Hobitz hat awer och schonn Anzuch an déi national Dages- a Wochenzeitunge fonnt. Esou war, méi oder wéineger reegelméisseg, am Lëtzebuerger Wort eng Berichterstattung doruwer ze fannen an och an der Zeitung vum Sully Prudhomme, der Ardennerzeitung oder wéi se geheescht huet, ware Berichter iwwer d'Hobitz ze fannen.

Dunn awer, no genau 2 Joer, am Mee 1986 war et eriwuer mat dem Informatiouns-Blat vum Syndicat d'Initiative Wanseler. Et huet sech um Ausgesinn an um Inhalt u sech näischt geännert. Mee aus dem Informatiouns-Blat ass eng Zeitung ginn. Vill Leit haten et sécher emol net gemierkt.

An der Tëschenzäit waren och e puer Fotoe méi an der Hobitz ze gesinn. Natierlech waren déi, bedéngt duerch déi wéineg technesch Méiglechkeeten, déi dem SIW zur Verfügung stoungen, an hirer Qualitéit begrenzt. Am August 1986 koom, mat der Nummer 10, eng kleng Jubiläumsausgab eraus. Mee et war u sech näischt Spezielles.

Wichtig fir d'Finanze vun der Hobitz war d'Editioun Nummer 12. Ab där Nummer war nämlech Publicitéit an der Hobitz verëffentlecht, wann och nëmmen op der zweeter an op der zweetleschter Säit. Et ware folgend Annoncen:

- Supermarché Knauf
- Assurance La Luxembourgeoise
- De Camping Schleef
- Hostellerie Auberge Campagnarde Wanseler
- Assurance Le Foyer
- Imprimerie Reka
- Maison Francois Stemper vu Woltz an
- Garage Jos Kayser vu Bärel.

Et soll hei och festgehale ginn a sinn dat déi 2 leschtgenannten hir Annonce, och wann se haut ofgeännert ass, wat verständlech ass, onënnerbrach oprecht erhal hunn. Zanter 37 Joer. E grouse Merci dofir ... a mir wäerten haut nach dodrop zeréck kommen.

Aus där selwechter Ausgab 12 – 1987 ass och den éischten offizielle Redaktiounscomité verëffentlecht ginn:

- Fernand Deprez
- Georges Grethen
- Carlo Grotz
- Jaqueline Grotz-Hermes
- Georges Keipes
- Charles Pauly
- Sylvie Schmitz-Kayser

Ab der Nummer 16 liese mir an der Hobitz, datt se net nëmme gratis un d'Membere vum SIW, mee och un d'Éierememberen verdeelt gëtt. Ëm déi Zäit sinn ochd'Fotoen an der Hobitz vu besserer Qualitéit ginn.

Vun der Nummer 19 un, déi am November 1988 erauskomm ass, huet d'Adress vun der Hobitz geännert. Si ass vu Bärel op Näertrech komm, op d'Nummer 6 op der Louh.

Da maache mer e gréissere Sprong an der Geschicht vun der Zeitung vum Syndicat d'Initiative Wanseler. Wéini genau datt se an der Imprimerie Reka gedréckt ginn ass, kann ech net genau soen, mee am September 1991 war et fir d'éischt wéi dës Imprimerie an der Hobitz vermierkt war. Den Drock war och besser a méi kloer ginn. Et war schon e Fortschrëtt ze gesinn. An der Nummer 26 war nach, wéi vun Ufank un, vermierkt dat „d'Zeitung vum S.I. Wanseler weiderhi GRATIS fir all Memberen an Éierememberen wär“.

Am September 1991, also vun der Nummer 30 u, war d'Oplo 410 Zeitungen a vun der Nummer 36 am Mäerz 1993 waren et der 420, Juni 1993: 430. An ech widderhuele mech: d'Qualitéit ass ëmmer besser ginn.

Vun der Nummer 41 un, dat war am Juni 1994, waren et schon 480 Exemplairen.

An vun der Ausgab 40 un, am Mäerz 1994, ass d'Hobitz vun der Dréckerei Exe gemaach ginn.. Du koum d'Joer 1995. A vun deem Joer hunn kruten d'Leit eng nei Hobitz ze gesinn: Alles war vun der Dréckerei gemaach ginn. Am Offset Drock. Virop déi éischt schwaarz-wäiss Foto. Et hätt kënnen eng besser sinn. En neie, méi moderne Layout, eng orange Hannergrondfaarw, déi ochfir déi nächst Ausgabe sollt bleiwen e bessert, net méi esou raut Pabeier an doduerch hunn d'Fotoen och méi däitlech erausgestach. Mee d'Hobitz war nach ëmmer „d'Zeitung“ vum SIW.

Déi deemoleg Fotografen hunn sech beméit fir all nei Editioun eng aner, besser Foto ze schéissen. Dëst matt méi der manner grousem Erfolleg. Et war eben modern an de 90ger Joren. Et muss een awer och soen, dat vun der Mëtt den 90ger Joeren d'Säitenzuel vun eiser-Zeitung staark zougeholl huet. D'Nummer 50 z.B. hat schon 80 Säiten.

Vum Abrëll 1998 huet d'Hannergrondfaarw vun derHobitz gewiesselt an se war net méi esou uniform. D'Oplag louch bei 550. Vum Oktober 1999 un huet d'Foto vun der Titelsäit bal déi ganz Säit ageholl, mee si war nach ëmmer schwaarz wäiss. Dat selwecht war bannendran: Biller si schwaarz wäiss bliwwen, a vum Joer 2000 un war den Titel net méi „d'Hobitz“ mee einfach „hobitz“ a méi enger moderner Schrëft, „bauhaus 93“ mengen ech. An déi ass och esou bliwwe bis viru kuerzem.

Mat dëser neier Schrëft ass den Titel och fir d'éischt faarweg ginn, allerdéngs d'Titelbild nach net, an d'Adress vun der Hobitz war vun Näertrech op Heesdref gewiesselt. Oplag war Ufangs 2000 nach ëmmer 550 fir am Joer 2002 op 520 zeréck ze goen.

Dir gesitt heihannendrun d'Inhaltsverzeechnis vun der Nummer 67 vum Januar 2001. Um Inhalt huet sech, verglach mam Ufank 1984 net vill verännert. Dat war och net néideg, well och wann d'Themen ëmmer déi selwecht sinn, d'Ëmfeld verännert sech all Joer, esou dat een un de Grondrëss guer näischt ze ännere brauch. Eng schlecht Nouvelle a der deemoleger Hobitz 67 war awer déi, datt de Kleeschen net méi an d'Gemeng Wanseler kéim, dat hie sozial-ökonomo-politiko-pädagogeschen Rationaliséierungsmossnahmen zum Affer gefall wär, an elo nëmme méi op Harel géif kommen. Wann och déi meescht vun deenen Erwuessenen nëmmen eng Rutt vum Houseker ze erwaarden haten, sou war et awer Schued, datt domadder deen ale Brauch op den Dierfer net méi do war.

An de 2000 Joren ass emol d'Dréckerei gewiesselt ginn, an d'Hobitz ass an der Imprimerie du Nord gedréckt ginn, d'Oplag ass erëm op 500 zeréck gaangen.

2004 war den Offset St-Paul aus der Stad zoustänneg fir den Drock, Dezember 2005 waren et 550 Exemplairen déi gedréckt gi sinn, Enn 2006 erëm nëmmen 500. An esou ass et bei där schwaarz-wäisser Hobitz bliwwen, bis d'Joer 2009. Déi éischt faarweg Titelsäit war do, d'Reklamssäit war faarweg ginn, **mee d'Hobitz wor bal net méi do, war bal verschwonnen.**

Well d'Nummer 102 – 2010 hat nach just 28 Säiten, matt Titelsäit, Reklammsäit a Récksäit. Also nämme méi 18 Säiten Informatioun oder anerem Text. Déi follgend Nummere waren net méi voluminéis ginn a sinn an hirem Volummen an an hirer Berichterstattung nach weider erfogaangen. D'Hobitz stouch an uergen Existenzproblemer. Si stoung souzesoe virum Enn.

Mee verschidde Leit wollten dat (glécklecherweis) net wouer hunn, an si hunn sech dergéint gestäipt, géint d'Enn vum Syndicat awer och géint d'Enn vun der Hobitz, an an enger Versammlung zu Wanseler huet sech béides dunn erëm zum Gudde gewandelt.

Net nämme de Syndicat huet sech nei opgestallt, mee och d'Hobitz huet 2 nei, al an nei, Schreiwere fonnt an de Persoune vum Georges Keipes, dee vun Ufank un derbäi war, an deen erëm frëschen Elan zeréck fonnt huet, a menger Wéinegkeet, déi, op d'mannst wat d'Hobitz ugeet, nei derbäi koum.

Wéi eescht et deemools war, kënnt der an der Hobitz 109 vum Joer 2012 noliesen. Ech zitieren: **Nach der überraschenden, aber nicht unerwarteten Demission von Guy Scholzen als langjähriger «Jean fait tout» des SIW ward alles in Fragegestellt auf der Generalversammlung. Keiner mehr da, der wie vorher alles im Griff hatte, außer vielleicht dem sportliche Ausdauer gewohnten Charel Pauly, der die Fahne bis zuletzt hochhielt. Die Hobitz kopflos, kein Vorstand, und zu guter Letztschmiss auch noch Nico Oswald «d'Bengele bei d'Tromm». Das SIW-Schiff geriet nach fast dreissig Jahren mächtig ins Wanken, und die Hobitz befand sich plötzlich in einer Sackgasse. Ob das SIW wieder attraktiv wird für engagierte Dorfmenschen, wird sich in einigen Monaten herausstellen, nach dem jüngsten Versuch von Jos Emeringer und Co, die Segel neu zu setzen. Und die Hobitz? Wie geht's damit weiter? Ein Hobitz-Remake nach altem Muster ist kaum geeignet, um das Boot wieder flott zu kriegen. Nichts wäre langweiliger als ausgediente Ideen hervorkramen zu wollen. Oder doch nicht ganz! Denn das Bewährte, und davon gibt's eine Menge, möchten wir gerne wieder beleben, ihm eine Zukunft geben. Deswegen wagen wir mit dieser Nummer 109 einen Neuanfang. Etwas lebendiger, spontaner, spritziger, kompakter, und vor allem farbiger soll sie werden, und offen sein für alle Nachrichtenträger, die sich ihrer Last der Nachrichtenflut entledigen möchten in diesem Forum.**

Virun allem ass d'Hobitz faarweg ginn, wat hir gutt zu Gesicht stoung. Am Joer 2014 huet d'Hobitz 30Joer gefeiert, ouni grouss Feierlechkeeten, awer mat engem Réckbléck iwver déi vergaangen 30 Joer.

Och huet d'Dréckerei nach e puer Mol gewiesselt. z.B. op d'Polyprint zu Esch am Tageblatt, op Webprint zu Hamm. Si ass och nach, well se per Post verschéckt ginn ass, zu Näertrech an Enveloppé gestach, etikettéiert an op d'Post gefouert ginn. Well nämme Abonnenten hunn se bis dohinner kritt. Eng Heedenaarbecht! Mee d'Hobitz ass erëm zu engem feste Bestanddeel vum kulturelle Liewen an, an aus der Gemeng Wanseler ginn.

Vun der Nummer 122 aus dem Joer 2016 un huet dunn och de Goerges der Hobitz Äddi gesot, an et sinn net méi vill Schreiwere iwwregbliwwen ... ausser mir selwer.

Mee Schreiwere war net den eenzegen, oder besser gesot, de mannste Problem. Wat villäicht net jiddwereen vun lech weess ass, dat nach haut, an dat schonn wéinstens vun 2012 un, säit ech emol weess, déi ganz Hobitz vun eis selwer gemaach gëtt: Vun der éischer bis zur leschter Säit – vum Schreiwere bis zum Envoi.

An dat war an ass och nach haut, dunn awer fir eng eenzel Persoun ze vill. Vun der Nummer 124 am Dezember 2016 un ass d'Hobitz bei SAN zu Wëntger an Opdrag gi ginn. Mee och si hunn se fäerdeg kritt, an hunn se fäerdeg gemaach fir den Drock, mir hunn se erëm kritt an dann eisen Accord ginn fir datt se konnt gedréckt ginn. Mee du war villes fir de SIW méi einfach ginn. SAN huet déi fäerdeg Hobitz op d'Gemeng gefouert vu wou aus se verdeelt ginn ass ... vun de Gemengeleit. Well mer awer och nach iwver 100 Lieserinnen a Lieser ausserhalb vun der Gemeng hunn, hu mer just déi nach musse verpakken an op d'Post féieren.

Mat der Gemeng hu mer en Ofkommes fonnt fir datt d'Hobitz an Zukunft an all Haus an der Gemeng Wanseler gratis verdeelt gëtt, an net wéi virun nëmme d'Abonnementen, datt d'Gemengeberichter an der Hobitz eng Plaz kréien, an si den Drock vun der Hobitz géifen iwwerhuelen. De SIW verzicht also op seng Aboen, an d'Gemeng iwwerhëlt duerfir souzesoen déi finanziell Differenz tëschent der Hobitz an dem Drock vum Gemengebericht.

An dat fonctionéiert och nach haut esou! Ech mengen dat wär eng gutt Léisung, well eng Zeitung, ech mengen eng Zäitschrëft, wéi se haut genannt gëtt, wéi d'Hobitz gehéiert ouni Zweifel an all Haushalt vun der Gemeng Wanseler.

Esou ass et dann och bliwwe bis Enn Joer 2023 – Ufank 2024 wou den „Hobitz-Schreier“ den Alter vun 72 Joer erreecht hat, a sech wollt zur Rou setze fir nach e puer Joer kënne senge perséinlechen Hobbyen nozegoen.

Och geet engem, no 12järeger Aktivitéit zum selwechten Thema, de Fuedem aus. Et kann een net, z.B. zum Thema Kleeschen oder Buergbrennen, déi all Joer erëm kommen, all Joer dat selwecht schreiwen. Et gëtt bekanntlech nëmme e Kleeschen an ee Buergbrennen, an esou muss ee schonn méi wäit siche goe fir nei Perspektiven oder méi modern Perspektiven zu dësen Themen ze fannen. An dat ass net ëmmer vun de Lieser gewollt a kënnt och net ëmmer gutt esou un. Eng perséinlech Siicht op all dës Evenementer muss awer och dem Schreier erlaabt sinn.

Aner Schreier a Schreierinne sollten sech ëm d'Hobitz këmmere. Mee datt dat alles net esou richtig geklappt huet, huet net nëmme um Schreiwen geleeën, mee och um Charakter vun deenen neie Leit. - Well vill aner gestane Membere vum SIW sech dat alles, wat geschitt war, net méi wollten unhéieren an undi loossen, einfach gesot, net méi wollte gefale loossen, an hir Meenung kloer ausgedréckt hunn, koumen doropshin Demissionen, an d'Hobitz stoung erëm virun enger neier Erausforderung.

An der Tëschenzäit hat awer de Marco Shinn d'Aarbecht vun der Zesummesetzung vun der Hobitz iwwerholl an och den neie Layout. Virun allem dës 2 Punkten si ganz zäitopwenneg. An dat huet mer erëm, den Usporn gi fir nach eng Kéier anzesprangen. Ass d'Schreiwen nämlech och zäitopwenneg, esouhuet een awer Zäit genuch tëschen 2 Ausgaben fir dat ze maachen. Mee ech hunn och aner gutt Noriichten. Mir sti virun der Zesummesetzung vun engem neie Redaktionscomité. Dëse Redaktionscomité muss net onbedéngt Artikel schreiwen. Mee e soll op d'mannst d'Hobitz mat Informatiounen fiddere iwwer déi verschidden Themen déi aus allen Uertschafte vun der Gemeng interessant genuch sinn, fir weider verfollegt an eventuell verëffentlecht ze ginn. Fir d'Hobitz also interessant ze halen.

A klenger Reportagé kënnten dann och vun hinne geschriwwen ginn. An ech hunn nach e gudde Tuyot fir déi zoukënfte Schreierinnen a Schreier: Vill liesen a manner Fernseh kucken! E gescheite Mënsch huet emol gesot, dass beim Fernseh kucken de mënschleche Geescht a kuerzer Zäit mat esou vill Nouvelle gespeist géif ginn, wéi de Gescheitsten se net séier genuch kéint verschaffen!

Nëmme d'Zeitung liesen a, selbstverständlech e Buch liesen, an hei an do derbäi d'Aen zoumaachen, net beim, mee tëschent dem Liesen, an seng Fantasie uestrengen ass besser wéi all Film a gëtt jiddwer Lieser eng besser Asiicht an d'Evenementer an d'Personnagé wéi dee beschte Filmschauspiller. An virun allem, e gëtt lech är perséinlech Siicht op verschidde Saaachen an net déi vun engem dacks onverständleche Schauspiller oder enger Schauspillerin déi dacks nëmme un hire Bekanntheetsgrad an de rouden Teppich denken anstatt un dat wat se just duerstellen...

Wann dir also dat schreift, wat der denkt, an net un dat wat anerer driwwer denke wäerten, da kënnt d'Schreiwen automatesch. Et muss jo net onbedéngt en Hemingway oder eng Agatha Christie sinn. Dat si mir all net.

Ech wollt hei awer och nach een anere Probleem uschneiden, an zwar deen vun eise villen auslännesche Matbierger. Mir wëssen, datt an eiser Grenzgemeng vill Nationalitéiten ugesiddelt sinn. Mir kënnen déi net allzefridde stellen. Mir wäred scho frou, wa mir dat matt de Francophone maache kënten, déi dé meescht Awunner, nieft de Lëtzebuerger, an eiser Gemeng duerstellen. Mee och dat ass nëmme schwéier méiglech. Net well mer ëmmer „nach ëmmer Lëtzebuerger an enger Lëtzebuerger Gemeng sinn, a keng Belsch a Fransousen ...“, wéi eng fréier Mataarbechterin am Verwaltungsrot vum SIW gemengt huet, mee well dat eis Méiglechkeete vun der Hobitz sprengt géif.

Mer versichen alt verschidde kuerz Texter op Franséisch ze verëffentlechen, oder an 2 Sproochen. Mee all aner Iwwersetzung wier ze vill an ass domadder onméiglech. Es ass awer kee schlechte Wëllen an et spillen och keng nationalistesche Tendenzen eng Roll.

Et gëtt awer eng d'Internetsäit vum SIW www.wansy.lu déi versiche wäert verschidden Texter aus der Hobitz op Franséisch ze iwwersetzen. Dat per automatesch Iwwersetzung oder digital Iwwersetzung. Mee dat muss mer nach kucken a wéiwäit dat méiglech ass. Mir schaffen drun. Ëmmerhin ass däitsch och net eis Mammesprooch! Mee déi däitsch Sprooch ass kompatibel mat den Iwwersetzungsprogrammer an déi lëtzebuergesch ass dat (nach) net.

A bal zum Schluss nach zur lëscht neier Opmaachung, dem leschte neie Layout vun der Hobitz.

Den neien Drock kënnt elo och net méi vun SAN vu Wëntger mee vun der Imprimerie REKA vun Ehlereng, der Hausdréckerei, kënnt ee bal soen, vun der Gemeng Wanseler. D'Ausgab Nummer 153, déi éischt am neien Drock, war fir vill Leit ongewinnt. Mir mussen virum allem feststellen, datt d'Fotoen net méi esou gutt erauskommen. Eise Layoutman, de Marco, schafft dodrun, mee op dat méiglech ass, weess ech hei net ze soen, well mer schaffe vun der Nummer 153 u matt ëmweltfrëndlechem Pabeier. Em den neie Layout muss een sech, no esou vill Joren mat deem alen, winnen.

Et sinn nei Zäite matt neie Gewunnechten ugebrach, a wie weess, wa mer am Joer 2064, also no weidere 40 Joren all zesummen hei sëtzen, fir den 80ten Gebuertsdag vun der Hobitz ze feieren, muss mer eis och erëm un en neie Stil gewinnen. All Changement brauch eng gewëssen Ulaßzäit.

D'Nummer 154 huet scho besser ausgesinn, well do déi schéi Gesichter, wéi an der Nummer virdrun, net méi gedeelt goufen. Verschidde Fotoe waren och besser wéi virdrun. Och do muss mer dru schaffen dat all d'Biller besser ginn, wann de Pabeier dat zouléisst.

Et bleift also nach vill Aarbecht ze maachen. Mee dat ass gutt esou, soss gëtt et och langweilig.



Ganz zum Schluss nach e puer Bemierkungen:

- D'Hobitz huet an deene 40 vergaangene Jore muench Krisen iwwerstan, mee si ass nach ëmmer do, a mir denken net drun se opzeginn, esou laang Leit do sinn, déi eis Zäitschrëft wëllen oprecht erhalen,
- An den vergaangene 40 Joer sinn net manner wéi 155 Editiounen erauskomm. $155 : 40 = 3,875$ Steck pro Joer. Déi puer, déi gefeelt hu stamen effektiv aus de Joeren virum Neiufank. Ech fannen dat ass nennenswäert.
- Wa mer der Hobitz eng Säitenzuel vun 45 pro Ausgab, an dat wäert net wäit aus de Féiss sinn, zu Gronn leeën, da sinn dat bis haut: $155 \times 45 = 6975$ opgeronnt 7000 Säiten. An do ass de Gemengebericht net derbäi.

Ech resuméieren ganz zum Schluss:

- Et wäert och nach an der nächster Zukunft eng Hobitz ginn
- Et wäert eng Hobitz gi wéi bis elo, och mat Widderhuelunge, virun allem wéinst den neien Awunner aus eiser Gemeng
- Et wäert eng Hobitz ginn deelweis op Franséisch, fir eis frankophon Matbierger, mir schreiwe jo dat meescht op däitsch, a vun där Sproch aus ass d'Iwwersetzung méi einfach
- An et wäert keng Hobitz ginn, wéinegstens net mat mir, ënner dem Motto „Mir sinn hei zu Lëtzebuerg an all déi aner solle kucken datt si eis verstinn“

Ech mengen, dat kann, an däerf ech och am Numm vu menge Kolleeginnen a Kolleegen vum SIW a vun der Hobitz hei versprechen.



**Was hat Mathieu de Dombasle mit unserer Hobitz zu schaffen?
Eigentlich gar nichts, denn Dombasle hatte schon 141 Jahre das Zeitliche gesegnet,
als unsere erste Hobitz herauskam!
Und doch alles, denn seine Erfindung, der ‚Dombas‘ war der Namensgeber
UNSERER heutigen Hobitz (siehe Ansprache Jos Emeringer hiervor)**

MATHIEU DE DOMBASLE

(1777—1843)



Mathieu de Dombasle entstammt einem lothringischen Grafengeschlecht. Sein Vater war Großmeister der Forsten und Gewässer. Er studierte an der Universität Nanzig und Paris. Nach Abschluß seines naturwissenschaftlichen Studiums erlernte er die englische und deutsche Sprache, und, angeregt durch das Studium englischer und deutscher Agrarwissenschaftler, wandte er sich den landwirtschaftlichen Problemen zu.

In 1810 — es war die Zeit der Kontinentalblockade — entwickelte er, in Zusammenarbeit mit dem Chemiker Braconnot, ein Verfahren zur Herstellung von Zucker aus Zuckerrüben. In Montplaisir bei Nanzig errichtete er eine der ersten Zuckerfabriken Frankreichs und trug somit zweifach dazu bei, die Versorgung Frankreichs mit Zucker zu sichern.

Diese Zuckerfabrik belieferte er aus eigenem Anbau. Über 100 ha pflanzte er an. Er setzte sich zum Lebensziel, die französische Landwirtschaft, die seit 1600 hinter den Landwirtschaften Englands, Deutschlands und der Niederlande herhinkte, wieder zur neuen Blüte zu bringen. Er inspirierte sich vornehmlich bei John Sinclair, Arthur Young und Albrecht Thaer.

Ab 1821 gab er den « Calendrier du bon cultivateur » heraus. Sich Rechenschaft darüber ablegend, daß Schreiben allein nicht genüge, um gegen überholte Anbaumethoden anzukommen, errichtete er in Roville (Lothringen) ein 152 ha großes Mustergut — den Ausdruck Versuchsgut mied er, um die Bauern nicht mißtrauisch zu machen —, dessen Felder und Ställe allen Bauern zur Besichtigung offenstanden. Bei Pachtung dieses Gutes schloß er einen Pachtvertrag auf 25 Jahre ab. Es war dies zum erstenmal, daß in der französischen Agrargeschichte eine solch lange Pachtdauer registriert wurde. 1824 gründete er in Roville das erste landwirtschaftliche Lehrinstitut Frankreichs; bislang gab es nur einen Lehrstuhl für Landwirtschaft an der Veterinärschule in Alfort. Die Studiendauer in Roville betrug zwei Jahre; die Ausbildung legte den Hauptakzent auf praktische Unterweisung.

Dombasle war der erste, der in Frankreich zur Ablösung der Brache riet und der Fruchtwechselwirtschaft zum Durchbruch verhalf. Durch den Runkelrübenanbau unterbrach er die sich vordem in der alten Dreifelderwirtschaft folgenden Getreidekulturen.

Den Luxemburger Bauern war Dombasle nicht so sehr als Publizist und Pädagoge bekannt wie als Hersteller des nach ihm benannten Pfluges. Das Vorbild zu seinem Pflug hatte sich Dombasle in der Gegend von Namur geholt. Sein Pflug fand in Luxemburg und im linksrheinischen Deutschland starke Verbreitung.

1819 hatte Dombasle seinen Pflug entworfen und ihn der « Societe centrale d'Agriculture » zur Begutachtung unterbreitet. Diese zeichnete die Neukonstruktion mit der großen Goldmedaille aus. 1824 gründete er in Roville eine Pflugfabrik.

So rundet sich das Bild dieses großen Lothringers ab : Ein Aristokrat, der Bauer wurde; ein Theoretiker, der sich als hervorragender Praktiker bewährte; der erste Franzose des 19. Jahrhunderts, der an die Landwirtschaft glaubte.

Quelle: Bauerekalenner 1978



'GRÄMMELESCHTER- BENGELS-HERZEN'

schlagen immer wieder für bedürftige Menschen



Der Sinn des Nörtringer Christmarktes ist eigentlich derselbe wie der eines jeden Christmarktes sein sollte: er sollte den Menschen ein gemütliches Zusammensein ermöglichen, er sollte Besinnlichkeit vermitteln und er sollte dazu benutzt werden die Früchte seines Einsatzes, wenigstens teilweise, an jene Menschen weiterzugeben, die vom Schicksal weniger gut bedacht wurden, wie die meisten von uns.

So wird der Christmarkt heuer schon zum zweiten Male zu einer Geldüberreichung der Grëmmeschter Bengelen an das ONG-Le Soleil dans la main genutzt. Da die überreichte Summe, es soll sich um einen vierstelligen Betrag handeln, mit Sicherheit die Summe der Einnahmen der 'Bengelen' auf dem Christmarkt übersteigt, ist diese Geste umso stärker zu bewerten. Die Hobitz verneigt sich vor dieser edlen Geste ... !

La raison du marché de Noël de Noertrange est en fait le même que celui de tout marché de Noël : il doit permettre aux gens de se retrouver en toute convivialité, de se recueillir et il doit être utilisé pour transmettre le fruit de ses efforts, du moins en partie, aux personnes qui ont été moins bien loties par le destin que la plupart d'entre nous.

C'est ainsi que le marché de Noël est utilisé en cette année pour la deuxième fois par les 'Grëmmeschter Bengelen' pour remettre de l'argent à l'ONG Le Soleil dans la main. Comme la somme remise - il s'agirait d'un montant à quatre chiffres - dépasse certainement le total des recettes du marché de Noël des 'Bengelen', ce geste est à apprécier d'autant plus. Le Hobitz s'incline devant ce noble geste ... !



MOLCONCOURS

CHRËSCHTMAART 2024

Das SIW hatt anlässlich seines Christmarktes ein Malwettbewerb für Kinder organisiert. Die Teilnahme an diesem Wettbewerb war sehr gross und man konnte enorme artische Fähigkeiten bei den Kindern feststellen. Später wurden die etwas grösseren Kinder dann auch noch aktiv und beteiligten sich am Wettbewerb (auch wenn Sie es leider nicht in die Auslosung schafften). Die drei Gewinner-innen konnten sich über ein kleines Geschenk freuen.





Syndicat d'Initiative

Gemeng Wanseler - Commune de Winseler

Eis ordentlech **Generalversammlung** as de
Freideg, 21. Mäerz 2025

um 19.00 Auer zu Wanseler am Gemengesall

*

Notre **assemblée générale** ordinaire
aura lieu le vendredi 21 mars 2025

à 19.00 heures dans la salle communale de Winseler

*

Unsere ordentliche **Generalversammlung** findet am
Freitag, dem 21. März 2025

Um 19.00 Uhr im Gemeindesaal in Winseler statt.

Jiddereen ass wëllkomm – Tout le monde est le bienvenu – Jeder ist willkommen

Grouss Botz an der Gemeng Wanseler

Grand nettoyage dans le Commune de Winseler

Samschdeg, samedi, 29. März 2025

Eng détailléert Invitation fir déi 2 Daten këntt no

Une Invitation détaillée suivra à temps utile



EXPO 2024

Paalsbau einmal mehr Schauplatz künstlerischer Aktivität

Im Paalsbau fand im Jahre 1991 die erste von SIW organisierte Kunstausstellung statt. Es war der Maler John Streff der mit etlichen Gemälden den Reigen der Ausstellungen eröffnete.

«Der Artist hatte in den Monaten vorher die schönen Plätze unserer umliegenden Dörfer erkannt, und diese Stellen und Landschaften in seinen Werken farbig zur Geltung gebracht», schrieb die damalige Hobitz und weiter «Die Verantwortlichen haben sich zum Ziel gesetzt, auch in Zukunft ähnliche Ausstellungen zu organisieren».

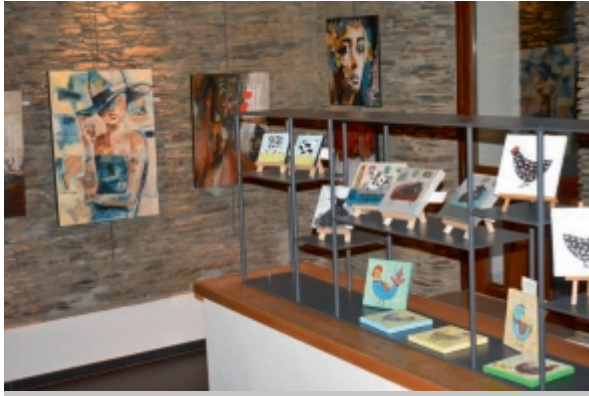
Nun, die «Verantwortlichen» haben Wort gehalten. Ob es sich in diesem Jahre 2024 um die 34ste Ausstellung des SIW handelte, oder ob diese Zahl höher liegt, müsste nachgeschlagen werden. Auf jeden Fall ist dies diese Zahl nicht kleiner. Bleiben wir also dabei!

Die 34ste Kunstausstellung des SIW fand vom 25. Oktober bis zum 3. November 2024 statt. Die alten Gemäuer boten, wie immer, einen würdigen Rahmen um die Kunstwerke der Künstlerinnen Daniëlle Magis-Lemineur, Marie-Paule Ludovicy-Urbing, Annette Guyot-Lambrechts und Evelyn Koenig, alle in der Gemeinde Bauschleiden wohnhaft.

Zwischen Kunstwerken, bestehend aus Malerei und Keramik, eröffnete SIW-Präsident Steve Strehlen diese Ausstellung indem er sämtliche Gäste, darunter die Vertreter der Gemeinde Winseler, einen Abgeordneter und einen ehemaligen Minister, heutiges Mitglied des Staatsrates.

Im Namen der Ausstellerinnen war es Marie-Paule Ludovicy-Urbing, welche das Wort ergriff, bevor Bürgermeister Romain Schroeder die Künstlerinnen, die nach 2019 übrigens zum zweiten Mal in Noertringen gastierten, willkommen hiess und ihnen dafür dankte, dass sie zum zweiten Mal den Paalsbau als Kader für ihre Ausstellung ausgesucht hatten. (stf)





CHRËSCHTMAART 2024

**24. November 2019 – Erster Christmarkt des SIW in Noertringen.
Corona – Pause 2020
Wiederaufnahme am Wochenende des 27./28. November 2021.**

Ein kleines Jubiläum ist im November vorigen Jahres an uns vorbeigezogen, ohne dass wir es bemerkt haben. Im Jahr 6 nach der ersten Organisation, war es nämlich der

Fünfte Christmarkt des SIW

in Nörtringen, der vom SIW und den Vereinen der Gemeinde Winseler organisiert wurde.

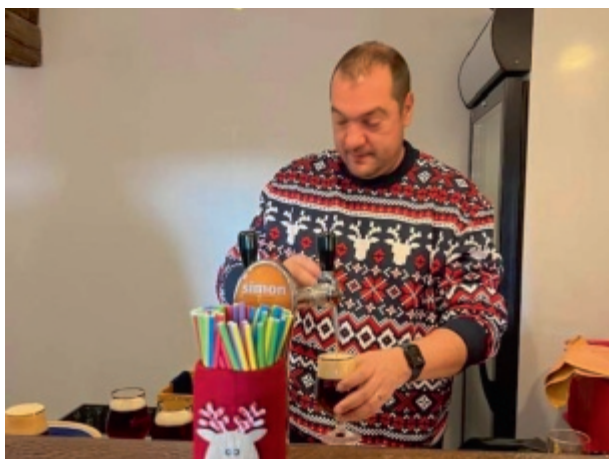
Mit 15 Verkaufsständen war der Markt immer noch so gut besetzt wie im Gründungsjahr 2019, wo wir 16 Stände vermerkten. Doch hat sich seit 2019 so manches geändert. Aus dem anfänglichen Eintages-Christmarkt sind 2 Tage geworden, Verkaufsstände gibt es nur noch im geheizten Saal selbst und seit letztem Jahr sind die teilnehmenden Vereine der Gemeinde vereint.

Einen grossen Dank seitens aller Beteiligten ergeht auch an die Gemeinde Winseler und ihre Angestellten, die uns seit Beginn tatkräftig unterstützen.

Es gibt auch schon verschiedene Ideen für 2025. Doch dies soll hier noch nicht verraten werden.









ABSCHIED VOM KLEESCHEN!?

Der 2. Dezember 2000 war ein trauriger Tag für Klein und Gross in der Gemeinde Winseler. Der 'Kleeschen' drehte den Kindern unserer Gemeinde Winseler den Rücken zu. Der damalige Hobitz-Schreiber schrieb von 'sozialökonomopolitikopädagogischen' Rationalisierungsmassnahmen, denen der Kinderfreund in der Gemeinde Winseler zum Opfer gefallen sei.



Ein letztes Mal war er in Berlé aufgetreten. Anscheinend waren nur wenige Kinder seiner Einladung nachgekommen. Das war auch nicht wenig überraschend, denn schon am Morgen desselben Tages war er in der Regionalschule in Harlingen zur dortigen Bescherung angetreten. Von diesem Tag an tauchte er nur noch sporadisch, und meistens klammheimlich, in den Ortschaften unserer Gemeinde auf. Eigentlich Schade, dass dieser alte Brauch aus unserer Gemeinde verschwunden ist. An eine Wiederkehr dieses alten Brauches, z. B. gelegentlich des Christmarktes in Noertringen, könnte gedacht werden.

Wenn wir richtig rechnen, hatte der 'Zinniklos' dann auch ein Jubiläum in Harlingen zu feiern, nämlich das 25te, und keiner hatte daran gedacht. Wenn auch die Feier eventuell durch Corona ausgefallen sein sollte, was dem Schreiber im Moment des Schreibens dieser Zeilen nicht bewusst war, so muss die Gemeinde Winseler auf jeden Fall schon seit 25 Jahren auf einen offiziellen Empfang des 'Kleeschen' verzichten.

Dies nur so dahingesagt, oder besser ... dahingeschrieben.

Jedenfalls war der gute Mann am 30. November einmal mehr in der Sporthalle in Harlingen pr sent. Es fiel dem Fotografen auf, dass er etwas bleich um die Nase wirkte, und ihm etwas 'Rotb ckchen', gut tun würde. Auch sein st ndiger Begleiter Rupprecht war, wie immer dabei. Es fiel dem Fotografen ebenfalls auf, dass er schon etliche Ruten verteilt hatte, unter anderem an den Herrn Bürgermeister der Stauseegemeinde (siehe Foto).

Zu dessen Rechtfertigung sei jedoch hier festgehalten, dass es sich um eine sehr dünne Rute handelte.(fra)



Nach 15 Jahren zum Abschluss gekommen

WOHNUNGSBAUPROJEKT IN WINSELER ENDLICH FERTIGGESTELLT

Fast 2 Jahre, genauer gesagt nach 22 Monaten und einigen Tagen, wurde ein 16 Jahre altes Projekt, welches die Errichtung eines 4 Wohnungen umfassenden Baus in Winseler vorsah, doch noch fertig gestellt.

Wir erinnern uns an einen Artikel aus der Hobitz 149 des Monats April 2023, in dem von dieser Grundsteinlegung geschrieben stand. Das Projekt dieses Neubaus geht schon auf die Jahre 2009-2010 zurück.

Doch einiges hat sich während dieser Zeit geändert, nämlich dass der Bürgermeister noch immer derselbe blieb, der Minister jedoch gewechselt hat.

Doch der neue Minister war bei der Einweihung in Winseler nicht anwesend. Der offizielle Teil wurde von Diane Dupont (Präsidentin Verwaltungsrat des Fonds du Logement), Romain Schroeder (Bürgermeister) und Jacques Vandivinit (Direktor vom Fonds du Logement) abgehalten.



Administration communale



WINSELER



**ZUSAMMENGEFASSTER BERICHT DER SITZUNGEN
DES GEMEINDERATES VOM**

**COMPTE RENDU ANALYTIQUE DES SEANCES DU
CONSEIL COMMUNAL DU**

18.07.2024

04.10.2024

18.10.2024

05.12.2024

20.12.2024

Öffentliche Sitzung vom:
Séance publique du :

18. Juli 2024
18 juillet 2024

Anwesend / Présents :

M. Romain Schroeder, Bürgermeister / bourgmestre ;
MM. Charles Pauly et Aly Stelmes, Schöffen, échevins ;
MM. Marc Schmitz, Will Toex et Jan Willem Wit, Gemeinderäte / conseillers ;
M. Steve Faber, Sekretär / secrétaire ;

Entschuldigt / Excusés :

MM. Roland Esch, Steve Strehlen et Mme Nadine Jacoby, Gemeinderäte / conseillers.

TAGESORDNUNG / ORDRE DU JOUR :

Falls nicht anders vermerkt, wurden alle Beschlüsse einstimmig gefasst. / Sauf indication contraire, toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1.- Festsetzung der Hebesätze der Grundsteuern A + B für das Jahr 2025. / Fixation des taux de perception en matière d'impôt foncier pour l'exercice 2025.

Der Gemeinderat hat die Hebesätze für die Grundsteuern A + B für das Jahr 2025 auf 400 % festgesetzt.

Le conseil communal a fixé les taux de perception en matière d'impôt foncier A + B pour l'exercice 2025 à chaque fois 400 %.

2.- Festsetzung der Gewerbesteuer für das Jahr 2025. / Fixation du taux de perception en matière d'impôt commercial pour l'exercice 2025.

Der Gemeinderat hat beschlossen die Gewerbesteuer für das Jahr 2025 auf 300 % festzusetzen.

Le conseil communal a fixé le taux de perception en matière d'impôt commercial pour l'exercice 2025 à 300 %.

3.- Neuaufteilung einer Parzelle gelegen in Doncols, eingetragen im Kataster der Gemeinde Winseler, Sektion E von Doncols und Sonlez, Ort genannt „Chemin des Douaniers“, unter der Nummer 69/4525. / Morcellement d'un terrain sis à Doncols, inscrit au cadastre de la commune de Winseler, section E de Doncols et Sonlez, lieu-dit « Chemin des Douaniers », sous le numéro 69/4525.

Nach Beratschlagung erteilt der Gemeinderat die Genehmigung zur Neuaufteilung der Parzelle 69/4525 in 2 Lose in Hinblick ihrer späteren Bebauung, entsprechend des vom Antragssteller vorgelegten Projekts.

Après délibération, le conseil communal accorde l'autorisation pour le morcellement de la parcelle 69/4525 en 2 lots en vue d'une affectation à la construction, conformément au projet présenté par le requérant.

4.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in der Sektion C von Winseler, am Ort genannt „Kehlschent“, in Anwendung des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“. / Droit de préemption de la commune de Winseler sur une parcelle sise dans la section C de Winseler, au lieu-dit « Kehlschent », en application de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement.

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als landwirtschaftliche Fläche klassiert. Da sie jedoch innerhalb eines 100-Meter-Bands an der Grenze des bebauten oder zu bebauenden Gebiets, aber außerhalb dieses Gebiets, liegt, besitzt die Gemeinde, laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“, ein Vorkaufsrecht was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone agricole dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Comme elle est située dans une bande de cent mètres longeant la limite de la zone urbanisée ou destinée à être urbanisée et sise à l'extérieur de ces zones, la commune dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur la parcelle en question.

5.- Genehmigung des Gemeindereglements betreffend die durch das Syndikat SIDEC gewährleistete Abfallverwaltung. / Approbation du règlement communal relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC.

Nachdem die erforderlichen Stellungnahmen der Direktion des Ministeriums für Gesundheit und der Umweltverwaltung erhalten wurden, genehmigt der Gemeinderat das Gemeindereglement betreffend die durch das Syndikat SIDEC gewährleistete Abfallverwaltung.

Après avoir reçu les avis nécessaires de la Direction de la santé et de l'Administration de l'environnement, le conseil communal décide d'approuver le règlement communal relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal SIDEC.

6.- Genehmigung des kommunalen Taxen-Reglements betreffend die durch das Syndikat SIDEC gewährleistete Abfallverwaltung. / Approbation du règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre, en abrégé SIDEC.

Nach Erhalt der erforderlichen Stellungnahme der Umweltverwaltung genehmigt der Gemeinderat das kommunale Taxen-Reglement betreffend die durch das Syndikat SIDEC gewährleistete Abfallverwaltung. Dieses Taxen-Reglement wird ab Oktober 2024 in Kraft treten.

Après réception de l'avis nécessaire de l'Administration de l'environnement, le conseil communal décide d'approuver le règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets assurée par le Syndicat intercommunal SIDEC. Ledit règlement-taxe entrera en vigueur octobre 2024.

Die unter den Punkte 5 und 6 gutgeheißenen Gemeinde-Reglemente können im Gemeindesekretariat eingesehen werden.

Les règlements communaux arrêtés aux points 5 et 6 ci-dessus peuvent être consultés au secrétariat communal.

7.- Schieberkammer Noertrange - Votum eines Zusatzkredits im außergewöhnlichen Haushalt des Jahres 2024 für das Legen der neuen Verteilerleitungen und die Installation der Rohrleitungen in der Schieberkammer. / Chambre à vannes Noertrange - Vote d'un crédit nouveau dans le budget extraordinaire de l'exercice 2024 pour la pose d'une nouvelle conduite de distribution et l'installation de la tuyauterie dans la chambre à vannes.

In Folge der Verlegung einer neuen Wasserleitung zwischen Grümelscheid und Noertrange durch das interkommunalen Syndikat DEA, waren zusätzliche und nicht geplante Arbeiten am Ortsnetz von Noertrange erforderlich, insbesondere die Verlegung einer neuen Verteilerleitung und die Installation der Rohrleitung in der Ventilkammer.

Da diese Ausgaben im ursprünglichen Haushalt für das Jahr 2024 nicht vorgesehen sind, beschließt der Gemeinderat, einen Zusatzkredit in Höhe von 40.000.- € zu bewilligen, um die betreffenden Ausgaben zu decken.

A la suite de la pose d'une nouvelle conduite d'eau syndicale entre Grümelscheid et Noertrange, réalisé par le syndicat intercommunal DEA, des travaux supplémentaires et non prévus au réseau local de Noertrange ont été nécessaires, notamment la pose d'une nouvelle conduite de distribution et l'installation de la tuyauterie dans la chambre à vannes.

Comme cette dépense ne figure pas dans le budget initial de l'exercice 2024, le conseil communal décide de voter un crédit supplémentaire de 40.000.- € pour faire face aux dépenses dont question.

8.- Digitalisierung des Bevölkerungs- des Baugenehmigungsregisters - Votum von zwei neuen Krediten im gewöhnlichen Haushalt des Jahres 2024. / Numérisation des registres de la population et de l'urbanisme - Création de deux articles budgétaires et vote de deux crédits nouveaux dans le budget ordinaire de l'exercice 2024.

Seit den Schäden am Junglinster Rathaus und insbesondere am Gemeindearchiv bei einem Brand im Januar 2024, beschäftigt sich der Gemeinderat von Winseler mit dem Schutz und der Erhaltung seiner Register und Archive im Falle eines möglichen Brandes. Deshalb hat er Angebote für die Digitalisierung des Bevölkerungs- des Baugenehmigungsregisters eingeholt.

Da diese Ausgaben zum Zeitpunkt der Verabschiedung des Haushalts 2024 unvorhersehbar waren und offensichtlich nicht im ursprünglichen Haushalt des laufenden Jahres enthalten sind, beschließt der Gemeinderat, zwei neue Haushaltsposten zu schaffen und neue Mittel in Höhe von 50.000,00.- € bzw. 30.000,00.- zu bewilligen, um die betreffenden Ausgaben zu decken.

Depuis les dégâts subis à la mairie de Junglinster et notamment aux archives communales, lors d'un incendie en janvier 2024, le conseil communal de Winseler s'est préoccupé de la protection voire de la conservation de ses registres et archives en cas d'un éventuel incendie. Voilà pourquoi il a demandé des devis relatifs à la numérisation des registres de la population et de l'urbanisme.

Comme ces dépenses étaient imprévisible au moment du vote du budget de 2024 et ne figurent évidemment pas dans le budget initial de l'exercice en cours, le conseil communal décide de créer deux articles budgétaires nouveaux et d'y voter des crédits nouveaux de 50.000,00.- €, respectivement de 30.000,00.- € pour faire face aux dépenses dont question.

9.- *Stellungnahme zu den Informationen, die der Projektträger im Umweltverträglichkeitsbericht für das Projekt „Sieben Windkraftanlagen“ auf dem Gebiet der Gemeinden Wincrange und Winseler bereitzustellen hat. / Avis sur les informations à fournir par le maître d'ouvrage dans le rapport d'évaluation des incidences sur l'environnement du projet « sept éoliennes » sur le territoire des communes de Wincrange et de Winseler.*

Am 28. Mai 2024 hat die CSD Ingénieurs Luxembourg SA aus Windhof im Auftrag des Bauherrn, der Firma PW34 SARL mit Sitz in L-9645 Derenbach, 1, Op der Haard, ein Dossier über das Projekt von sieben Windkraftanlagen mit einer maximalen Einheitsleistung von 6,5 MW auf dem Gebiet der Gemeinden Winseler und Wincrange, eingereicht.

Das Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität hat das fragliche Dossier als zuständige Behörde erhalten und festgestellt, dass auf der Grundlage der übermittelten Informationen und unter Berücksichtigung der Auswahlkriterien gemäß Anhang I des geänderten Gesetzes vom 15. Mai 2018 über die Umweltverträglichkeitsprüfung ein Bewertungsbericht erstellt werden muss.

Im Rahmen dieses Verfahrens wird die Gemeinde Winseler um Stellungnahme zu den Angaben gebeten, die der Bauherr im Bewertungsbericht macht.

Nach Beratung entscheidet der Gemeinderat, dem Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität mitzuteilen, dass der Gemeinde Winseler keine relevanten Informationen vorliegen, die für die Erstellung der Umweltverträglichkeitsprüfung herangezogen werden könnten, und dass das zur Stellungnahme vorgelegte Dossier keine besonderen Anmerkungen seitens der Gemeinde Winseler enthält.

En date du 28 mai 2024 la CSD Ingénieurs Luxembourg SA de Windhof a soumis un dossier au sujet du projet de sept éoliennes d'une puissance unitaire maximale de 6,5 MW sur le territoire des communes de Winseler et Wincrange pour le compte du maître d'ouvrage, à savoir la société PW34 SARL établie à L-9645 Derenbach, 1, Op der Haard.

Le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, en tant qu'autorité compétente, a reçu le dossier dont question et a constaté que, sur base des informations fournies et en tenant compte des critères de sélection définis à l'annexe I de la loi modifiée du 15 mai 2018 relative à l'évaluation des incidences sur l'environnement, l'élaboration d'un rapport d'évaluation s'impose.

Dans le cadre de cette procédure la commune de Winseler est demandée de donner son avis sur les informations à fournir par le maître d'ouvrage dans ledit rapport d'évaluation.

Après délibération, le conseil communal décide à informer le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité que la commune de Winseler ne dispose pas de renseignements pertinents pouvant servir à l'élaboration de l'évaluation des incidences sur l'environnement et que le dossier soumis pour avis n'appelle pas d'observations particulières de la part de la commune de Winseler.

10.- *Anpassung des Gemeindereglements betreffend die Bezuschussung in Bezug auf die Förderung einer rationellen Energienutzung und die Nutzung von erneuerbaren Energien im Wohnungsbau. / Adaptation du règlement communal instituant un régime d'aides financières concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement.*

Der Gemeinderat genehmigt die Anpassung des Gemeindereglements betreffend die Bezuschussung in Bezug auf die Förderung einer rationellen Energienutzung und die Nutzung von erneuerbaren Energien im Wohnungsbau. Das genehmigte Gemeindereglement kann im Gemeindesekretariat eingesehen werden.

Le conseil communal approuve l'adaptation du règlement communal instituant un régime d'aides financières concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Le règlement communal approuvé peut être consulté au secrétariat communal.

Ende der Sitzung. / Fin de séance.

Öffentliche Sitzung vom:
Séance publique du :

04. Oktober 2024
04 octobre 2024

Anwesend / Présents :

M. Romain Schroeder, Bürgermeister / bourgmestre ;
MM. Charles Pauly et Aly Stelmes, Schöffen, échevins ;
MM. Marc Schmitz, Roland Esch, Will Toex, Steve Strehlen et Jan Willem Wit,
Gemeinderäte / conseillers ;
M. Steve Faber, Sekretär / secrétaire.

Entschuldigt / Excusés :

/

TAGESORDNUNG / ORDRE DU JOUR :

Falls nicht anders vermerkt, wurden alle Beschlüsse einstimmig gefasst. / Sauf indication contraire, toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1.- Rücktritt von Frau Nadine Jacoby aus Grümelscheid von ihrem Posten als Gemeinderatsmitglied. Information und Beschluss des Gemeinderates gemäss Artikel 189 des abgeänderten Wahlgesetzes vom 18. Februar 2003. / Démission de Madame Nadine Jacoby de son mandat de conseillère communale - information et décision conformément à l'article 189 de la loi électorale modifiée du 18 février 2003.

Da der Rücktritt von Frau Nadine Jacoby von ihrem Posten als Gemeinderatsmitglied am 12. Juli 2024 vom Innenminister gutgeheissen wurde, muss der Gemeinderat gemäß Artikel 189 des abgeänderten Wahlgesetzes vom 18. Februar 2003 darüber entscheiden ob Komplementärwahlen abgehalten werden oder nicht. Auf Vorschlag des Schöffenkollegiums beschließt der Gemeinderat keine Komplementärwahlen auszuschreiben. Dem zu Folge besteht der Gemeinderat nur noch aus 8 Mitgliedern.

Comme la démission de Madame Nadine Jacoby de ses fonctions de conseillère communale a été accepté par le Ministre des Affaires intérieures en date du 12 juillet 2024, le conseil communal est appelé, conformément à l'article 189 de la loi électorale modifiée du 18 février 2003, à décider s'il y a lieu de procéder ou non à des élections complémentaires. Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins le conseil communal décide de ne pas procéder à des élections complémentaires. Par conséquent le conseil communal ne se composera plus que de 8 membres.

2.- Vorläufiger Abschluss der Konten für das Haushaltsjahr 2022. / Arrêt provisoire du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2022.

Der Gemeinderat beschließt die Konten des Rechnungsjahres 2022 gemäß den folgenden Übersichtstabellen vorläufig gutzuheissen:

Le conseil communal arrête provisoirement les comptes de l'année 2022 conformément aux tableaux récapitulatifs qui suivent :

COMPTE ADMINISTRATIF 2022	Montants proposés par le collège
Boni du compte de 2021	4.784.775,68
Recettes ordinaires	7.695.082,99
Recettes extraordinaires	128.185,00
Total des recettes	12.608.043,67
Mali du compte de 2021	0,00
Dépenses ordinaires	5.087.459,35
Dépenses extraordinaires	2.559.490,04
Total des dépenses	7.646.949,39
BONI	4.961.094,28

COMPTE DE GESTION 2022	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7.695.082,99	128.185,00
Total des dépenses	5.087.459,35	2.559.490,04
Boni propre à l'exercice	2.607.623,64	0,00
Mali propre à l'exercice	0,00	2.431.305,04
Boni du compte de 2021	4.784.775,68	0,00
Mali du compte de 2021	0,00	0,00
Boni général	7.392.399,32	0,00
Mali général	0,00	2.431.305,04
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2.431.305,04	+ 2.431.305,04
BONI DEFINITIF		4.961.094,28

3.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in der Sektion D von Berlé, am Ort genannt „Om Mergel“, in Anwendung des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“. / Droit de pr emption de la commune de Winseler sur une parcelle sise dans la section D de Berlé, au lieu-dit « Om Mergel », en application de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement.

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als forstwirtschaftliche Fläche klassiert. Da sie jedoch innerhalb eines 100-Meter-Bands an der Grenze des bebauten oder zu bebauenden Gebiets, aber außerhalb dieses Gebiets, liegt, besitzt die Gemeinde, laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“, ein Vorkaufsrecht was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschlie t der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone forestière dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Comme elle est située dans une bande de cent mètres longeant la limite de la zone urbanisée ou destinée à être urbanisée et sise à l'extérieur de ces zones, la commune dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur la parcelle en question.

4.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in der Sektion B von Noertrange, am Ort genannt „Op der Hekt“, in Anwendung des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“. / Droit de pr emption de la commune de Winseler sur une parcelle sise dans la section B de Noertrange, au lieu-dit « Op der Hekt », en application de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement.

Besagte Parzelle ist in einer „Wohnzone 1“ im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler klassiert. Sie ist teilweise als Bauerwartungsland ausgewiesen und liegt teilweise unbebaut in einer zu bebauenden Zone. Demzufolge besitzt die Gemeinde laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“ ein Vorkaufsrecht, was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone d'habitation 1 dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Elle est située partiellement dans une zone d'aménagement différé au sens de l'article 9, paragraphe 1^{er} de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et partiellement non construite, dans une zone urbanisée ou destinée à être urbanisée sur le territoire communal. Partant, la commune de Winseler dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur ladite parcelle.

5.- Neuaufteilung von zwei Parzellen gelegen in Noertrange, eingetragen im Kataster der Gemeinde Winseler, Sektion B von Noertrange, Ort genannt „Op der Hekt“, unter den Nummern 695/1747 und 696/891. / Morcellement d'un terrain sis   Noertrange, inscrit au cadastre de la commune de Winseler, section B de Noertrange, lieu-dit « Op der Hekt », sous les numéros 695/1747 et 696/891.

Nach Beratschlagung erteilt der Gemeinderat die Genehmigung zur Neuaufteilung der Parzellen 695/1747 und 696/891 in Hinblick ihrer späteren Bebauung, und dies entsprechend des vom Antragssteller vorgelegten Projekts.

Après délibération, le conseil communal accorde l'autorisation pour le morcellement des parcelles 695/1747 et 696/891 en vue d'une affectation à la construction, et ceci conformément au projet présenté par le requérant.

6.- Antrag auf Zusammenlegung von vier Parzellen gelegen in Doncols, eingetragen im Kataster der Gemeinde Winseler, Sektion E von Doncols und Sonlez, Ort genannt „Koffergaass“, unter den Nummern 726/5286, 726/5287, 726/5288 und 726/5289. / Regroupement de quatre parcelles sises   Doncols, inscrites au cadastre de la commune de Winseler, section E de Doncols et Sonlez, lieu-dit « Koffergaass », sous les numéros 726/5286, 726/5287, 726/5288 et 726/5289.

Nach Beratschlagung erteilt der Gemeinderat die Genehmigung zum Zusammenlegen der Parzellen 726/5286, 726/5287, 726/5288 und 726/5289 in Hinblick ihrer späteren Bebauung, und dies entsprechend des vom Antragssteller vorgelegten Projekts.

Après délibération, le conseil communal accorde l'autorisation pour le regroupement des parcelles 726/5286, 726/5287, 726/5288 et 726/5289 en vue d'une affectation à la construction, et ceci conformément au projet présenté par le requérant.

7.- Neuaufteilung von zwei Parzellen gelegen in Doncols, eingetragen im Kataster der Gemeinde Winseler, Sektion E von Doncols und Sonlez, Ort genannt „Duerfstrooss“, unter den Nummern 844/5043 und 847/4466. / Morcellement d'un terrain sis à Doncols, inscrit au cadastre de la commune de Winseler, section E de Doncols et Sonlez, lieu-dit « Duerfstrooss », sous les numéros 844/5043 et 847/4466.

Nach Beratschlagung erteilt der Gemeinderat die Genehmigung zur Neuaufteilung der Parzellen 844/5043 und 847/4466 in Hinblick ihrer späteren Bebauung, und dies entsprechend des vom Antragssteller vorgelegten Projekts.

Après délibération, le conseil communal accorde l'autorisation pour le morcellement des parcelles 844/5043 et 847/4466 en vue d'une affectation à la construction, et ceci conformément au projet présenté par le requérant.

8.- Schaffung eines zusätzlichen Gemeindearbeiterpostens. / Création d'un poste de salarié à tâche manuelle au service technique.

Auf Vorschlag des Schöffenkollégiums genehmigt der Gemeinderat die Schaffung eines zusätzlichen Gemeindearbeiterpostens.

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal décide la création d'un poste supplémentaire de salarié à tâche manuelle.

9.- Genehmigung der Konvention Bummelbus 2025. / Approbation de la convention Bummelbus 2025.

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention Bummelbus 2025, welche am 26. August 2024 zwischen der Forum pour l'Emploi asbl und dem Schöffenkollégium unterschrieben wurde.

Le conseil communal approuve la convention Bummelbus 2025, signée en date du 26 août 2024 entre le Forum pour l'Emploi asbl et le collège échevinal.

Ende der Sitzung. / Fin de séance.

Öffentliche Sitzung vom:

18. Oktober 2024

Séance publique du :

18 octobre 2024

Anwesend / Présents :

**M. Romain Schroeder, Bürgermeister / bourgmestre ;
MM. Charles Pauly et Aly Stelmes, Schöffen, échevins ;
MM. Marc Schmitz, Roland Esch, Will Toex, Steve Strehlen et Jan Willem Wit,
Gemeinderäte / conseillers ;
M. Steve Faber, Sekretär / secrétaire.**

Entschuldigt / Excusés :

/

TAGESORDNUNG / ORDRE DU JOUR :

Falls nicht anders vermerkt, wurden alle Beschlüsse einstimmig gefasst. / Sauf indication contraire, toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1.- Genehmigung des Kostenvoranschlags betreffend die Ausarbeitung eines kommunalen Energiekonzepts. / Approbation de l'offre concernant l'établissement d'un concept énergétique communal.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvorschlag betreffend die Ausarbeitung eines kommunalen Energiekonzepts in Höhe von 38.785,50.-€.

Le conseil communal approuve le devis relatif à l'établissement d'un concept énergétique communal, s'élevant à 38.785,50.-€.

2.- Ernennung eines Vertreters der Gemeinde Winseler in der Late Night Bus Norden asbl. / Désignation d'un représentant de la commune de Winseler dans la Late Night Bus Norden asbl.

Der Gemeinderat ernennt Herrn Aly Stelmes, Schöffe, als Vertreter der Gemeinde Winseler in der Late Night Bus Norden asbl.

Le conseil communal désigne Monsieur Aly Stelmes, échevin, en tant que représentant de la commune de Winseler dans la Late Night Bus Norden asbl.

3.- Ernennung eines Vertreters und eines Stellvertreters der Gemeinde Winseler im „Club Uewersauer“. / Désignation d'un délégué et d'un délégué suppléant de la commune de Winseler auprès du « Club Uewersauer ».

Der Gemeinderat ernennt Herrn Will Toex, Gemeinderat, als Vertreter und Herrn Marc Schmitz, Gemeinderat, als Stellvertreter der Gemeinde Winseler im „Club Uewersauer“.

Le conseil communal désigne Monsieur Will Toex, conseiller communal, en tant que délégué et Monsieur Marc Schmitz, conseiller communal, en tant que délégué suppléant de la commune de Winseler auprès du « Club Uewersauer ».

4.- Stellungnahme zu den Informationen, die der Projektträger im Umweltverträglichkeitsbericht für das Projekt „Parc éolien Oekostrom Eeschpelt Bärel“ auf dem Gebiet der Gemeinde Winseler und der Stauseegemeinde bereitzustellen hat. / Avis sur les informations à fournir par le maître d'ouvrage dans le rapport d'évaluation des incidences sur l'environnement du projet de parc éolien « Oekostrom Eeschpelt-Bärel ».

Am 09. September 2024 hat die EMCA S.A. mit Sitz in L-6557 Dickweiler, Hauptstraße 11, ein Dossier über das Windparkprojekt „Ökostrom Eeschpelt-Bärel“ auf dem Gebiet der Gemeinden Obersauerland und Winseler eingereicht.

Das Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität hat das fragliche Dossier als zuständige Behörde erhalten und festgestellt, dass auf der Grundlage der übermittelten Informationen und unter Berücksichtigung der Auswahlkriterien gemäß Anhang I des geänderten Gesetzes vom 15. Mai 2018 über die Umweltverträglichkeitsprüfung ein Bewertungsbericht erstellt werden muss.

Im Rahmen dieses Verfahrens wird die Gemeinde Winseler um Stellungnahme zu den Angaben gebeten, die der Bauherr im Bewertungsbericht macht.

Nach Beratung entscheidet der Gemeinderat, dem Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität mitzuteilen, dass der Gemeinde Winseler keine relevanten Informationen vorliegen, die für die Erstellung der Umweltverträglichkeitsprüfung herangezogen werden könnten, und dass das zur Stellungnahme vorgelegte Dossier keine besonderen Anmerkungen seitens der Gemeinde Winseler enthält.

En date du 09 septembre 2024 la EMCA S.A., établie à L-6557 Dickweiler, 11, rue Principale a soumis un dossier au sujet du projet de parc éolien « Oekostrom Eeschpelt-Bärel » sur le territoire des communes du Lac de la Haute-Sûre et de Winseler.

Le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, en tant qu'autorité compétente, a reçu le dossier dont question et a constaté que, sur base des informations fournies et en tenant compte des critères de sélection définis à l'annexe I de la loi modifiée du 15 mai 2018 relative à l'évaluation des incidences sur l'environnement, l'élaboration d'un rapport d'évaluation s'impose.

Dans le cadre de cette procédure la commune de Winseler est demandée de donner son avis sur les informations à fournir par le maître d'ouvrage dans ledit rapport d'évaluation.

Après délibération, le conseil communal décide à informer le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité que la commune de Winseler ne dispose pas de renseignements pertinents pouvant servir à l'élaboration de l'évaluation des incidences sur l'environnement et que le dossier soumis pour avis n'appelle pas d'observations particulières de la part de la commune de Winseler.

5.- Entscheidung bezüglich der Gemeindegemeinschaft des interkulturellen Zusammenlebens. / Décision concernant la commission communale du vivre-ensemble interculturel.

Da auch nach 2 Ausschreibungen für die Teilnahme an der Gemeindegemeinschaft des interkulturellen Zusammenlebens noch immer keine Kandidaturen eingegangen sind, beschließt der Gemeinderat auf die Ernennung von Mitgliedern in die Gemeindegemeinschaft des interkulturellen Zusammenlebens zu verzichten und die Aufgaben der besagten Kommission so weit wie möglich im Gemeinderat zu erfüllen.

Étant donné que même après 2 appels à candidature pour participer à la commission communale du vivre-ensemble interculturel, aucune candidature n'a été présentée, le conseil communal décide de renoncer à la nomination de membres dans la commission communale du vivre-ensemble interculturel et d'exécuter, dans la mesure du possible, les missions incombant à ladite au sein du conseil communal.

7.- Entscheidung betreffend die Teilnahme an der Aktion „Epargne scolaire“ der Sparkasse ab dem Schuljahr 2024/2025. / Décision concernant la participation à l'action « Epargne scolaire » de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat à partir de l'année scolaire 2024/2025.

Nach Beratschlagung beschließt der Gemeinderat mit sechs Ja-Stimmen und einer Enthaltung die Teilnahme der Gemeinde Winseler an der Aktion „Epargne scolaire“ der Sparkasse für das Schuljahr 2024/2025 zu bestätigen.

Der Beitrag der Gemeinde wird einstimmig auf 50.- € pro Schüler festgelegt.

Après délibération le conseil communal décide par 6 voix pour et une abstention de confirmer la participation de la commune de Winseler à l'action « Epargne scolaire » de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat pour l'année scolaire 2024/2025.

La contribution de la commune est fixée à l'unanimité des voix à 50.- € par écolier.

8.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in der Sektion B von Noertrange, am Ort genannt „Raler“, in Anwendung des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“. / Droit de préemption de la commune de Winseler sur une parcelle sise dans la section B de Noertrange, au lieu-dit « Râler », en application de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement.

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als forstwirtschaftliche Fläche klassiert. Da sie jedoch innerhalb eines 100-Meter-Bands an der Grenze des bebauten oder zu bebauenden Gebiets, aber außerhalb dieses Gebiets, liegt, besitzt die Gemeinde, laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“, ein Vorkaufsrecht was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone forestière dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Comme elle est située dans une bande de cent mètres longeant la limite de la zone urbanisée ou destinée à être urbanisée et sise à l'extérieur de ces zones, la commune dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur la parcelle en question.

9.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich zweier Parzellen gelegen in der Sektion B von Noertrange, an den Orten genannt „Brotberg“ und „Gerstheck“, in Anwendung des umgeänderten Naturschutzgesetzes vom 18. Juli 2018. / Droit de préemption sur 2 parcelles sises dans la section B de Noertrange, aux lieux-dits « Brotberg » et « Gerstheck », en application de la loi modifiée du 18 juillet 2018 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.

Besagte Parzellen sind im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als forst- und landwirtschaftliche Flächen klassiert. Da es sich jedoch um unbebaute Grundstücke handelt die an einen Wasserlauf angrenzen, besitzt die Gemeinde laut Artikel 49 des umgeänderten Naturschutzgesetzes vom 18. Juli 2018 ein Vorkaufsrecht, was diese Flächen betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

Les parcelles en question sont classées en zone forestière respectivement en zone agricole dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Comme il s'agit de terrains non bâtis attenants un cours d'eau, la commune dispose, conformément à l'article 49 de la loi modifiée du 18 juillet 2018 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application du droit de préemption sur les parcelles en question.

Ende der Sitzung. / Fin de séance.

Öffentliche Sitzung vom:
Séance publique du :

05. Dezember 2024
05 décembre 2024

Anwesend / Présents :

M. Romain Schroeder, Bürgermeister / bourgmestre ;
MM. Charles Pauly et Aly Stelmes, Schöffen, échevins ;
MM. Marc Schmitz, Will Toex, Steve Strehlen et Jan Willem Wit, Gemeinderäte /
conseillers ;
M. Steve Faber, Sekretär / secrétaire ;
M. Roland Esch, Gemeinderat / conseiller.

Entschuldigt / Excusé :

TAGESORDNUNG / ORDRE DU JOUR :

Falls nicht anders vermerkt, wurden alle Beschlüsse einstimmig gefasst. / Sauf indication contraire, toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1.- Genehmigung des rektifizierten Haushalts für das Jahr 2024 sowie der Haushaltsvorlage für das Jahr 2025 des regionalen Sozialamt Wiltz. / Approbation du budget rectifié 2024 et du budget 2025 de l'Office Social de Wiltz.

Der Gemeinderat genehmigt den rektifizierten Haushalt für das Jahr 2024 sowie die Haushaltsvorlage für das Jahr 2025 des regionalen Sozialamt Wiltz, gemäß den folgenden Übersichtstabellen:

Le conseil communal arrête le budget rectifié de l'exercice 2024 et le budget de l'exercice 2025 de l'Office Social de Wiltz conformément aux tableaux récapitulatifs qui suivent, à savoir :

BUDGET RECTIFIE DE L'EXERCICE 2024	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	4.194.232,76	7.609.524,81
Total des dépenses	4.200.588,90	7.805.215,75
Boni propre à l'exercice		
Mali propre à l'exercice	6.356,14	195.690,94
Boni du compte de 2023	226.215,29	602.257,14
Mali du compte de 2023		
Boni général	219.859,15	406.566,20
Mali général		
TRANSFERT	- 182.700,00	+ 182.700,00
BONI PRÉSUMÉ FIN 2024	37.159,15	589.266,20

BUDGET DE L'EXERCICE 2025	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	4.889.128,05	88.571,43
Total des dépenses	4.901.551,43	6.000,00
Boni propre à l'exercice		82.571,43
Mali propre à l'exercice	12.423,38	
Boni présumé fin 2024	37.159,15	589.266,20
Mali présumé fin 2024		
Boni général	24.735,77	671.837,63
Mali général		
TRANSFERT	- 0,00	+ 0,00
BONI DÉFINITIF	24.735,77	671.837,63

2.- Genehmigung des Kostenvorschlags bezüglich der Pflege von einheimischen Hecken und Bäumen, Hecken- und Baumpflegeprogramm sowie spezieller Arten- und Habitatschutz in der Gemeinde Winseler im Jahre 2025. / Approbation du devis concernant l'amélioration de l'environnement naturel sur le territoire de la commune de Winseler en 2025.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvorschlag des „Naturpark Öwersauer“ in Höhe von 49.000,00.-€.

Le conseil communal approuve le devis établi par le syndicat intercommunal « Naturpark Öwersauer », s'élevant à 49.000,00.-€.

3.- Genehmigung des Kostenvoranschlags bezüglich der Instandsetzung des Weges am Ort genannt „Op der Kapell“ in Grümelscheid im Jahre 2025. / Approbation du devis relatif à la mise en état de la voirie rurale en 2025 - Enrobés bitumineux sur un chemin rural au lieu-dit « Op der Kapell » à Grümelscheid.

Der Gemeinderat genehmigt den besagten Kostenvoranschlag in einer Gesamthöhe von 138.500,00.- €. Es handelt sich hier um die Erneuerung des Weges genannt „Op der Kapell“ in Grümelscheid, auf einer Länge von +/- 800 Meter.

Le conseil communal approuve le devis dont question s'élevant à un montant total de 138.500,00.- €. Il s'agit en l'occurrence de la mise en état du chemin dit « Op der Kapell » à Grümelscheid, sur une longueur de +/- 800 mètres.

4.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in Doncols, am Ort genannt „Chemin des Loups“. / Droit de préemption de la commune de Winseler sur une parcelle sise à Doncols, au lieu-dit « Chemin des Loups ».

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als Bauland klassiert und Teil des Teilbebauungsplans, „Au Vivier“, welcher am 03. Juni 2022 vom Gemeinderat und am 25. Juli 2022 von der Innenministerin genehmigt wurde. Da das Grundstück jedoch unbebaut in einer bebauten oder zu bebauenden Zone liegt, besitzt die Gemeinde laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“ ein Vorkaufsrecht, was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone d'habitation 1 dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler et fait partie du plan d'aménagement particulier NQ « Au Vivier », approuvé par le conseil communal en date du 03 juin 2022 et par la Ministre de l'Intérieur en date du 25 juillet 2022. Comme le terrain est situé non construit dans une zone urbanisée ou destinée à être urbanisée sur le territoire communal, la commune dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur ladite parcelle.

5.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in Doncols, am Ort genannt „Chemin des Douaniers“. / Droit de préemption de la commune de Winseler sur une parcelle sise à Doncols, au lieu-dit « Chemin des Douaniers ».

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler teilweise als landwirtschaftliche Fläche klassiert. Da diese innerhalb eines 100-Meter-Bands an der Grenze des bebauten oder zu bebauenden Gebiets, aber außerhalb dieses Gebiets, liegt, besitzt die Gemeinde, laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“, ein Vorkaufsrecht was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée partiellement en zone agricole dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Comme elle est située dans une bande de cent mètres longeant la limite de la zone urbanisée ou destinée à être urbanisée et sise à l'extérieur de ces zones, la commune dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur la parcelle en question.

6.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in Grümelscheid, am Ort genannt „Grousse Gaart“. / Droit de préemption de la commune de Winseler sur une parcelle sise à Grümelscheid, au lieu-dit « Grousse Gaart ».

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als Bauland klassiert und Teil des Teilbebauungsplans, „Schlassgaart“, welcher am 6. Dezember 2007 vom Gemeinderat und am 6. Mai 2008 vom Innenminister genehmigt wurde. Da das Grundstück jedoch unbebaut in einer bebauten oder zu bebauenden Zone liegt, besitzt die Gemeinde laut Artikel 3 des umgeänderten Gesetzes vom 22. Oktober 2008 betreffend den „Pacte Logement“ ein Vorkaufsrecht, was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone d'habitation 1 dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler et fait partie du plan d'aménagement particulier NQ « Schlassgaart », approuvé par le conseil communal en date du 06 décembre 2007 et par le Ministre de l'Intérieur en date du 06 mai 2008. Comme le terrain est situé non construit dans une zone urbanisée ou destinée à être urbanisée sur le territoire communal, la commune dispose, conformément à l'article 3 de la loi modifiée du 22 octobre 2008 sur le pacte logement, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application de son droit de préemption sur ladite parcelle.

7.- Vorkaufsrecht der Gemeinde Winseler bezüglich einer Parzelle gelegen in der Sektion E von Doncols und Sonlez, am Ort genannt „Au Hardi Chenet“. / Droit de préemption de la commune de Winseler sur une parcelle sise dans la section E de Doncols et Sonlez, au lieu-dit « Au Hardi Chenet ».

Besagte Parzelle ist im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Winseler als forstwirtschaftliche Flächen klassiert. Da es sich jedoch um ein unbebautes Grundstück handelt das an einen Wasserlauf angrenzen, besitzt die Gemeinde laut Artikel 49 des umgeänderten Naturschutzgesetzes vom 18. Juli 2018 ein Vorkaufsrecht, was diese Fläche betrifft. Nach eingehender Beratung beschließt der Gemeinderat auf dieses Vorkaufsrecht zu verzichten.

La parcelle en question est classée en zone forestière dans le plan d'aménagement général de la commune de Winseler. Comme il s'agit d'un terrain non bâti attenant un cours d'eau, la commune dispose, conformément à l'article 49 de la loi modifiée du 18 juillet 2018 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles, d'un droit de préemption y relatif. Après délibération, le conseil communal décide de renoncer à l'application du droit de préemption sur la parcelle en question.

8.- Neuaufteilung von zwei Parzellen gelegen in Noertrange, eingetragen im Kataster der Gemeinde Winseler, Sektion B von Noertrange, Ort genannt „Op der Hekt“, unter den Nummern 339/347 und 339/1931. / Morcellement d'un terrain sis à Noertrange, inscrit au cadastre de la commune de Winseler, section B de Noertrange, lieu-dit « Op der Hekt », sous les numéros 339/347 et 339/1931.

Nach Beratschlagung erteilt der Gemeinderat die Genehmigung zur Neuaufteilung der Parzellen 339/347 und 339/1931, entsprechend des vom Antragssteller vorgelegten Projekts.

Après délibération, le conseil communal accorde l'autorisation pour le morcellement des parcelles 339/347 et 339/1931, conformément au projet présenté par le requérant.

9.- Entscheidung über die nächtliche Abschaltung der Straßenbeleuchtung. / Décision relative à l'extinction nocturne de l'éclairage public.

Dieser Punkt sorgte für längere Diskussionen am Ratstisch. Nachdem sowohl Argumente für als auch solche gegen eine nächtliche Ausschaltung der Straßenbeleuchtung ausgetauscht waren, kam es zur Abstimmung bei welcher mit 4 Ja- und 3 Nein-Stimmen für eine nächtliche Abschaltung der Straßenbeleuchtung zwischen 01.00 und 04.30 Uhr gestimmt wurde.

Ce point a donné lieu à de longues discussions au sein du conseil communal. Après avoir échangé les arguments en faveur et contre une extinction nocturne de l'éclairage public, il a été procédé au vote et le conseil communal a décidé par 4 voix contre 3 de maintenir l'extinction nocturne entre 01.00 et 04.30 heures de l'éclairage de la voirie publique.

10.- Zustimmung zum kommunalen Pakt für das interkulturelle Zusammenleben. / Mise en place du Pacte Communal du Vivre-Ensemble Interculturel.

Nach Beratung beschließt der Gemeinderat dem kommunalen Pakt für das interkulturelle Zusammenleben zuzustimmen. Die Umsetzung des Paktes muss jedoch auf regionaler Ebene über den Naturpark Öwersauer geschehen.

Après délibération, le conseil communal décide de mettre en place le Pacte Communal du Vivre-Ensemble Interculturel. Cependant, la mise en œuvre dudit Pacte doit se faire au niveau régional par l'intermédiaire du syndicat intercommunal « Naturpark Öwersauer » ;

Ende der Sitzung. / Fin de séance.

Öffentliche Sitzung vom:
Séance publique du :

20. Dezember 2024
20 décembre 2024

Anwesend / Présents :

M. Romain Schroeder, Bürgermeister / bourgmestre ;
MM. Charles Pauly et Aly Stelmes, Schöffen, échevins ;
MM. Marc Schmitz, Roland Esch, Will Toex, Steve Strehlen et Jan Willem Wit,
Gemeinderäte / conseillers ;
M. Steve Faber, Sekretär / secrétaire.

Entschuldigt / Excusés :

/

TAGESORDNUNG / ORDRE DU JOUR :

Falls nicht anders vermerkt, wurden alle Beschlüsse einstimmig gefasst. / Sauf indication contraire, toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1.- Ernennung eines Vertreters und eines Stellvertreters der Gemeinde Winseler in der Generalversammlung sowie im Verwaltungsrat der „CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l.“. / Désignation d'un représentant et d'un représentant suppléant de la commune de Winseler dans l'Assemblée Générale et le conseil d'administration de la « CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l. ».

Da die Statuten der „CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l.“ an das geänderte Vereins- und Stiftungsgesetz vom 7. August 2023 angepasst werden müssen, ist die Gemeinde Winseler aufgefordert einen neuen Vertreter und Stellvertreter zu ernennen. Der Gemeinderat bestimmt Herrn Charles Pauly, Schöffe, als Vertreter und Herrn Aly Stelmes, Schöffe, als Stellvertreter der Gemeinde Winseler in der „CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l.“.

Comme les statuts de la « CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l. » doivent être adaptés à loi modifiée du 7 août 2023 sur les associations sans but lucratif et les fondations, la commune de Winseler est appelée de nommer un nouveau représentant et un nouveau représentant suppléant. Le conseil communal désigne Monsieur Charles Pauly, échevin, en tant que représentant et Monsieur Aly Stelmes, échevin, en tant que représentant suppléant de la commune de Winseler dans la « CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l. ».

2.- Kandidatur für den Posten des Sekretärs im Exekutivbüro der „CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l.“. / Candidature pour le poste de secrétaire du bureau exécutif de la « CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l. ».

Der Gemeinderat bewirbt sich um die Stelle des Sekretärs des Exekutivbüros der „CIGR WILTZ a.s.b.l.“.

Le conseil communal soumet sa candidature pour le poste de secrétaire du bureau exécutif de la « CIGR WILTZ PLUS a.s.b.l. ».

3.- Genehmigung des Vorentwurfs zum Bau eines neuen Festsaals in Doncols. / Approbation de l'avant-projet sommaire relatif à la construction d'une nouvelle salle communale à Doncols.

Der Gemeinderat genehmigt den am 05. Dezember 2024 vom Architektenbüro Thillens & Thillens aus L-9125 Schieren, 143, Route de Luxembourg, aufgestellten Vorentwurf (Pläne und Kostenvoranschlag) betreffend den Bau eines neuen Festsaals in Doncols, in Höhe von 4.153.034,93.- € (inkl. MwSt.), inklusive Honorare.

Le conseil communal approuve l'avant-projet sommaire (plans et devis) relatif à la construction d'une nouvelle salle communale à Doncols, établi en date du 05 décembre 2024 par le bureau d'architecture Thillens & Thillens de L-9125 Schieren, 143, Route de Luxembourg, au montant total de 4.153.034,93.- € (ttc), honoraires compris.

4.- Genehmigung des Entwurfs betreffend die Instandsetzung des früheren Bahnhofs in Schleif. / Approbation de l'avant-projet définitif relatif au réaménagement de l'ancienne gare à Schleif.

Der Gemeinderat genehmigt den am 18. Oktober 2024 vom Architektenbüro Bonifas. aus L-8391 Nospelt, 15, rue des Fleurs, aufgestellten Entwurf (Kostenvoranschlag und Pläne) betreffend die Instandsetzung des früheren Bahnhofs in Schleif, in Höhe von 939.168,36.- € (inkl. MwSt.), inklusive Honorare.

Le conseil communal approuve l'avant-projet définitif (devis et plans) relatif au réaménagement de l'ancienne gare à Schleif, établi par le bureau d'architecture Bonifas de L-8391 Nospelt, 15, rue des Fleurs, au montant total de 939.168,36.- € (ttc), honoraires compris.

5.- Annahme des Bauechecks - Standards für den Bau und die Sanierung kommunaler Gebäude. / Adoption du Baueck - Standards de construction et de rénovation des bâtiments communaux.

Der Gemeinderat nimmt den Baueck, welcher Standards für den Bau und die Sanierung kommunaler Gebäude vorgibt, an.

Le conseil communal adopte le Baueck qui fixe des standards pour la construction et la rénovation des bâtiments communaux.

6.- Annahme der PAP-Checklist - Instrument zur Bewertung von Neubauprojekten nach den Kriterien des Klima- und Naturpakts. / Adoption de la PAP Checklist - Outil d'évaluation des projets de nouveaux quartiers selon les critères du Pacte Climat et Pacte Nature.

Der Gemeinderat nimmt die PAP-Checklist, welche ein Instrument zur Bewertung von Neubauprojekten nach den Kriterien des Klima- und Naturpakts ist, an.

Le conseil communal adopte la PAP Checklist qui est un outil d'évaluation des projets de nouveaux quartiers selon les critères du Pacte Climat et Pacte Nature.

7.- Neufestsetzen der Taxen in Bezug auf das Trinkwasser. / Nouvelle fixation des taxes et redevances en matière de l'eau destinée à la consommation humaine.

Der Gemeinderat beschließt die Taxen in Bezug auf das Trinkwasser ab dem 1. April 2025 neu festzusetzen.

Le conseil communal décide la nouvelle fixation des taxes et redevances en matière de l'eau destinée à la consommation humaine à partir du 1^{er} avril 2025.

8.- Neufestsetzung der Abwassertaxen. / Nouvelle fixation des taxes et redevances en matière d'assainissement.

Der Gemeinderat beschließt die Taxen in Bezug auf das Abwasser ab dem 1. April 2025 neu festzusetzen.

Le conseil communal décide la nouvelle fixation des taxes et redevances en matière d'assainissement à partir du 1^{er} avril 2025.

Sobald die unter den Punkten 7 und 8 beschlossenen Taxen-Reglemente vom zuständigen Ministerium genehmigt worden sind, können diese im Gemeindesekretariat eingesehen werden.

Dès que les règlements-taxes arrêtés aux points 7 et 8 ont été approuvés par le ministère compétent, ceux-ci peuvent être consultés

9.- Festsetzen der Subsidien für das Jahr 2024. / Fixation des subsides pour l'exercice 2024.

Der Gemeinderat setzt nachfolgende Beihilfen für das Jahr 2024 fest:

Le conseil communal fixe les subsides ci-après pour l'exercice 2024 :

Syndicat d'initiative de la commune de Winseler	1.400.- €
Frënn Senior Gemeng Wanseler	1.200.- €
Amicale des Sapeurs-Pompiers de Doncols-Sonlez	650.- €
Amicale des Sapeurs-Pompiers de Noertrange-Grümelscheid	650.- €
Chorale de Doncols-Sonlez	500.- €
Chorale de Noertrange-Grümelscheid	500.- €
Jeunesse Näertreg-Grëmmescht-Wanseler	250.- €
Grëmlischer Bengelen	225.- €
KC Damm op Panz Naertrich	225.- €
Fraen a Mamme Bärel	225.- €
Pétanque Club Schleef	225.- €
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers Nord (FRSP NORD)	250.- €
Green Boys Harlange	225.- €
Entente des Syndicats d'Initiative du Lac de la Haute-Sûre	100.- €

Société de gymnastique de Wiltz - Weeltzer Turner asbl	100.- €
Lions Club Grand-Duché Ardennes (Kannerwonschbam 2024)	1.050.- €
Jeunesse Näertreg-Grëmmescht-Wanseler (Subvention pour le service lors de la Fête Nationale 2024)	250.- €
National Liberation Memorial a.s.b.l. - NLM	500.- €
Nordlicht TV (1.- € par habitant au 20.12.2024)	1.487.- €
TRESORERIE DE L'ETAT - Don aux meilleurs élèves 2024	250.- €
Association Alzheimer	150.- €
A.V.R. (cotisation 2024)	150.- €
Sécurité Routière (appui financier 2024)	150.- €
Hëllef fir Kriibskrank Kanner	100.- €
Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides a.s.b.l.	100.- €
FPYD-Luxembourg (participation Night Vigil 2024)	100.- €
Fondation Lëtzebuenger Blannevereenegung	100.- €
Le soleil dans la main	100.- €
Amnesty International	75.- €
AMICALE DES ANCIENS DE TAMBOW ASBL	75.- €
Protection des Oiseaux	65.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	65.- €
APEMH - Association des Parents d'Enfants Mentalement Handicapés	65.- €
De Waisse Rank	65.- €
Mouvement Européen Luxembourg (cotisation 2024)	60.- €
Amicale Pompjeeën Kanton Wooltz (Cotisation 2024)	50.- €
luxroots.com asbl (abonnement 2024)	50.- €
Frënn vum Pompjeesmusée an der Géitz	50.- €

10.- Genehmigung und Votum des rektifizierten Haushalts für das Jahr 2024 sowie der Haushaltsvorlage der Gemeinde Winseler für das Jahr 2025. / Approbation du budget communal rectifié de l'exercice 2024 et du projet du budget de l'exercice 2025.

Der Gemeinderat genehmigt den rektifizierten Haushalt des Jahres 2024 welcher mit einem mutmaßlichen Bonus von 7.209.450,57.- € abschließt, sowie die Haushaltsvorlage für des Jahr 2025, welche mit einem Gesamtbonus von 405.655,57.- € abschließt. Die wichtigsten Einnahmen beziehungsweise Ausgaben für das Haushaltsjahr 2025 sind folgende, und zwar:

Le conseil communal approuve le budget rectifié de l'exercice 2024 qui est arrêté avec un boni présumé de 7.209.450,57.- €, ainsi que le projet du budget de l'exercice 2025, arrêté avec un boni définitif de 405.655,57.- €. Les recettes respectivement dépenses les plus importantes pour l'exercice 2025 sont les suivantes, à savoir :

ORDENTLICHER HAUSHALT 2025 / BUDGET ORDINAIRE 2025

EINNAHMEN / RECETTES

Impôt commercial	1.150.291,49.- €
Fonds de dotation globale des communes	7.648.063,52.- €
...	...
TOTAL :	10.288.913,01.- €

AUSGABEN / DEPENSES

Contribution au Fonds pour l'Emploi	146.223,49.- €
Développement local, économie solidaire, lutte contre le chômage	203.364,00.- €
Participations au Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)	24.155,56.- €
Participation aux frais d'exploitation du syndicat intercommunal Naturpark Oewersauer	163.141,29.- €
Participation aux frais d'exploitation du syndicat intercommunal SIDEC	164.000,00.- €
Participation aux frais d'exploitation du syndicat intercommunal SIDEN	585.372,50.- €
Fourniture d'eau par le syndicat intercommunal DEA	415.000,00.- €
Participation aux frais d'exploitation de l'école régionale à Harlange	1.813.529,04.- €
...	...
TOTAL :	6.935.300,07.- €

AUSSERORDENTLICHER HAUSHALT 2025 / BUDGET EXTRAORDINAIRE 2025**EINNAHMEN / RECETTES**

Subvention de l'Etat - Plan de développement communal	95.000,00.- €
Indemnités compensatoires des PAP-NQ	222.200,00.- €
Subvention de l'Etat - Réaménagement des chemins ruraux	41.550,00.- €
Subvention de l'Etat - Réaménagement des chemins forestiers	80.000,00.- €
Subvention de l'Etat - Etude sur la renaturation de la « Wiltz » à Winseler	84.994,00.- €
Subvention de l'Etat - Acquisition de terrains	400.000,00.- €
Subvention de l'Etat - Construction de logements abordables à Grümelscheid	1.350.000,00.- €
Subvention de l'Etat - Construction de logements abordables à Winseler	750.000,00.- €
Subvention de l'Etat - Acquisition de logements	750.000,00.- €
Subvention de l'Etat - Hydrologie - Etude pluies violentes	90.000,00.- €
...	...
TOTAL :	3.992.194,00.- €

AUSGABEN / DEPENSES

Plan de développement communal	95.000,00.- €
Remboursement anticipé de l'emprunt communal	2.000.000,00.- €
Acquisition d'un bâtiment	750.000,00.- €
Réaménagement des chemins ruraux Il s'agit en l'occurrence du chemin dit « Op der Kapell » à Grümelscheid	138.500,00.- €
Réaménagement des chemins forestiers	100.000,00.- €
Installation solaire photovoltaïque	80.000,00.- €
Apport en capital SIDEN	857.552,25.- €
Acquisition de terrains	1.477.520,76.- €
Réaménagement de l'ancien presbytère à Noertrange	250.000,00.- €
Construction de logements abordables à Grümelscheid	1.800.000,00.- €
Construction de logements abordables à Winseler	1.000.000,00.- €
Acquisition de logements	1.000.000,00.- €
Agrandissement de l'aire de jeux et de récréation de la localité de Doncols	110.702,40.- €
Aménagement d'une aire de jeu à Schleif	250.000,00.- €
Aménagement d'une aire de jeu à Grümelscheid	100.000,00.- €
Réaménagement du chemin « An der Gaass » à Pommerloch	295.846,50.- €
Réaménagement de la rue « Burrebeerig » à Noertrange	250.000,00.- €
Réaménagement de la rue « Op der Louh » à Noertrange	200.000,00.- €
Réaménagement du chemin "Duerfstrooss" à Pommerloch	450.000,00.- €
Réaménagement des chemins vicinaux	100.000,00.- €
Hydrologie - Etude pluies violentes	90.000,00.- €
Apport en capital DEA	40.400,00.- €
Réaménagement de l'ancienne gare à Schleif	900.000,00.- €
Réaménagement de la salle communale à Doncols	1.000.000,00.- €
Salles communales - Travaux de rénovation	100.000,00.- €
Eglise de Sonlez - Travaux de rénovation	100.000,00.- €
École régionale à Harlange - Apport en capital	277.582,50.- €
...	...
TOTAL :	14.149.601,94.- €

ÜBERSICHTSTABELLEN / TABLEAUX RÉCAPITULATIFS

BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2024	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9.821.879,37	801.146,38
Total des dépenses	6.201.862,70	4.196.833,45
BONI propre à l'exercice	3.620.016,67	
MALI propre à l'exercice		3.395.687,07
BONI du compte 2023	6.985.120,97	
MALI du compte 2023		
BONI GÉNÉRAL	10.605.137,64	
MALI GÉNÉRAL		3.395.687,07
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.395.687,07	+ 3.395.687,07
BONI PRESUME FIN 2024		7.209.450,57

BUDGET DE L'EXERCICE 2025	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.288.913,01	3.992.194,00
Total des dépenses	6.935.300,07	14.149.601,94
BONI propre à l'exercice	3.353.612,94	
MALI propre à l'exercice		10.157.407,94
BONI présumé fin 2024	7.209.450,57	
MALI présumé fin 2024		
BONI GÉNÉRAL	10.563.063,51	
MALI GÉNÉRAL		10.157.407,94
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 10.157.407,94	+ 10.157.407,94
BONI DEFINITIF		405.655,57

Ende der Sitzung. / Fin de séance.

PRÉVENTION CONTRE LE VOL DANS LES VÉHICULES

POLICE
LÉTZEBUERG



Depuis quelques mois, la Police constate une **augmentation du nombre de vols dans des véhicules** stationnés à des endroits isolés ou peu fréquentés.

PRENEZ VOS PRÉCAUTIONS :

- Ne laissez pas d'objets de valeur à l'intérieur du véhicule !
- Fermez toujours soigneusement les portières, les fenêtres et le toit ouvrant !
- Informez la Police de toute observation de personnages ou véhicules suspects !



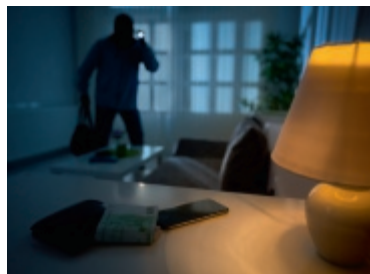
Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2e CE
au Lycée de Garçons Esch

Les mois d'automne et d'hiver sont plus propices à des cambriolages en raison de la tombée avancée de la nuit et de la visibilité plus réduite. Dans ce contexte, la Police tient à rappeler qu'une bonne sécurisation mécanique de la maison, un système d'alarme, mais aussi la vigilance individuelle diminuent considérablement le risque d'être victime d'un cambriolage.

CONSEILS ET COMPORTEMENT PRÉVENTIF

Adoptez les bons réflexes :

- Fermez systématiquement à clé vos portes extérieures, vos fenêtres et porte du garage, même en cas de courte absence.
- Activez toujours votre système d'alarme, même lors d'une courte absence.
- Éclairez votre domicile en fin de journée à l'aide d'une minuterie automatique.
- Informez vos voisins si vous êtes absents pendant une période plus longue.
- Signalez à la Police toute personne ou voiture suspecte.



SAVIEZ-VOUS QUE...?

En moyenne, la durée d'un cambriolage ne dépasse pas 5 à 10 minutes (effraction et fouille de l'habitation). Les cambriolages peuvent aussi bien avoir lieu durant la journée que pendant la nuit.

En principe, un cambrioleur ne cherche pas la confrontation avec l'habitant et fuit lorsqu'il remarque que celui-ci l'a aperçu. Néanmoins, si l'habitant constate qu'un cambriolage est en cours, il est déconseillé d'affronter le cambrioleur de manière directe. Alerte plutôt la Police et signalez au cambrioleur qu'il n'est pas passé inaperçu, par exemple en faisant du bruit, en criant ou en allumant l'éclairage.




QUE FAIRE...?

Si vous avez été victime d'un cambriolage, contactez immédiatement la Police au numéro d'appel d'urgence 113 et attendez l'arrivée des agents. Ne touchez à rien, ne jetez, ne rangez et ne nettoyez rien sur le lieu du crime afin de ne pas détruire des traces qui peuvent être importantes lors de l'enquête.

Pour plus d'**informations** et de **conseils**, renseignez-vous gratuitement
auprès du service de prévention de la Police :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33

 prevention@police.etat.lu

VORSICHT WILDWECHSEL!



Über 1000 Wildunfälle registriert die Polizei jedes Jahr in Luxemburg.

Hauptsächlich bei früh einsetzender Dunkelheit kann dämmerungsaktives Wild bei seiner Suche nach Futter oder einem Liegeplatz auf der Fahrbahn angetroffen werden.

Doch auch bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Regen oder Schnee) ist in den frühen Morgen- oder Abendstunden sowie nachts Vorsicht geboten.

Zudem kann aufgeschrecktes Wild während der Jagdsaison auf die Fahrbahn laufen.



UM DIE GEFAHR EINES WILDUNFALLS ZU REDUZIEREN, RÄT DIE POLIZEI:

Langsamer fahren

Verkehrsschilder, welche vor Wildwechsel oder Treibjagden warnen, sollen ernst genommen werden. Auf den entsprechenden Straßenabschnitten muss die Geschwindigkeit angepasst werden. Mensch und Tier haben bei verminderter Geschwindigkeit mehr Zeit und Raum zum Reagieren.

Zudem werden die Wucht des Aufpralls und der Bremsweg reduziert.

Bremsen, hupen, abblenden

- Trifft man auf Wild auf der Fahrbahn, hilft nur noch bremsen und hupen.
- Hupen kann das Wild von der Straße scheuchen.
- Das Fernlicht oder die sogenannte Lichthupe blendet dagegen das Tier und erschwert ihm die Suche nach einem Fluchtweg. Zusätzlich blendet das eingeschaltete Fernlicht den entgegenkommenden Verkehr, so dass der Fahrer riskiert die Gefahr durch Wild auf der Fahrbahn zu spät oder überhaupt nicht zu erkennen. Bleibt das Wild auf der Fahrbahn stehen, unbedingt die Warnblinkanlage anstatt des Fernlichts einschalten.

Beide Straßenränder im Blick behalten

Wild kann sowohl von links als auch von rechts auf die Fahrbahn gelangen. Besondere Vorsicht gilt auf Waldabschnitten. Deshalb sollte der Autofahrer stets beide Straßenränder im Blick behalten.

Stets mit mehreren Tieren rechnen

Wildschweine und Rehe sind Rudeltiere. Fahrer sollten immer mit mehreren Tieren rechnen.

Wenn eine Kollision unabwendbar scheint

Lässt sich ein Zusammenstoß nicht mehr vermeiden, sollte der Fahrer so stark wie möglich abbremsen und das Lenkrad in Geradeausstellung festhalten.

Abrupte Lenkbewegungen oder hektische Ausweichmanöver können das Fahrzeug ins Schleudern bringen und so zu einer Kollision mit dem Gegenverkehr oder einem Baum führen, oder das Abrutschen in den Seitengraben mit sich bringen. All dies kann durchaus schlimmere Folgen haben als der Zusammenstoß mit dem Tier.

NACH EINEM ZUSAMMENSTOß:



- Falls erforderlich einen Krankenwagen anfordern (Tel.: 112);
- Auf Eigensicherung achten und die Warnweste anziehen;
- Die Unfallstelle absichern: Warnblinkanlage einschalten und Warndreieck aufstellen;
- Die Polizei verständigen (Tel.: 113).

Die Polizei warnt davor, das angefahrene Tier zu berühren, aufzuladen oder gar abzutransportieren. Der Abtransport von Unfallwild ist nur nach Freigabe durch die Behörden erlaubt! Ansonsten riskiert man, gegen das Jagdgesetz zu verstoßen und sich der Wilderei schuldig zu machen.

Verzeihen ? – Vergessen : Niemals !

NATIONALER GEDENKTAG

2024

Schon im Monat Oktober 2023, genau am 24ten, machte der damalige Staatsminister Xavier Bettel sämtliche Gemeindeautoritäten des Landes auf des Datum des Nationalen Gedenktages aufmerksam: den 13. Oktober 2024.

„La Journée de Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940-1945 ».

Mit diesem Satz wies er ebenfalls auf die Bedeutung dieses Tages hin, welcher von den Menschen des Öslings, und besonders jenen, welchen nicht aus dem Norden des Landes stammen, oft verwechselt wird: mit der Ardennenoffensive, der vom Dezember 1944 bis März 1945 speziell gedacht wird.

Drehen wir also das Rad der Geschichte um 85 Jahre zurück und rufen uns, in grossen Zügen, die damaligen Geschehnisse ins Gedächtnis zurück. Sie sollen niemals vergessen werden!

- Am 10. Mai 1940 besetzte das nationalsozialistische Deutschland unser Land und brachten viel Unheil und Unmenschlichkeit über unsere Bevölkerung. Um die 90 000 Luxemburger werden in den Norden des Landes oder nach Südfrankreich evakuiert. Großherzogin samt Regierung fliehen ins Ausland und lassen die Luxemburger Bevölkerung führungslos zurück.

- Am 21. Juli wird Gauleiter Gustav Simon zum „Chef der Zivilverwaltung“ in Luxemburg ernannt. Die wichtigsten Posten gehen an deutsche Gesinnungsgenossen. Er schafft sozusagen den Luxemburger Staat ab. Luxemburg sollt zum Deutschen Reich werden. Hierzu waren ihm alle Mittel recht. Während der Besatzungszeit werden etwa 3500 Männer und 500 Frauen aus politischen Gründen in Gefängnisse oder Konzentrationslager gesperrt. 800 davon erleiden den Tod.

- Der Gauleiter verbietet den Gebrauch alles Französischen. Die französisch klingenden Namen und Ausdrücke werden sozusagen „zwangsverdeutsch“.

- Am 10. Oktober 1941 sollen die Resultate einer Volkszählung u.a. eine deutsche Staatsangehörigkeit, deutsche Muttersprache und deutsche Volkszugehörigkeit ergeben. Doch die Luxemburger antworten mit dreimal „luxemburgisch“.

- Am 30. August 1942 wird hierzulande die Wehrpflicht eingeführt. Das Land tritt in den Streik. 125 Streikende werden verhaftet, 21 davon werden zu Tode verurteilt. 10200 junge Luxemburger zwischen 18- und 24 Jahren werden in deutsche Uniformen gesteckt.

- Nachdem die Amerikaner vom 9-13. September 1944 fast das gesamte Land befreit überfallen die Nationalsozialisten am 3 Monate später das Land. Vor allem der Nordosten Luxemburgs ist davon betroffen. Hunderte von Zivilisten sterben. Auch für die Amerikaner kommt es faustdick. Sie beklagen in der Ardennenschlacht fast 20000 Tote, davon ungefähr 5000 in unseren Lande ...

An all das hier aufgeführte, und vieles mehr, soll am Nationalen Gedenktage erinnert werden. Dran, dass unser Land, trotz seiner Neutralität, mit in den Krieg hineingezogen wurde, genauso wie es, wenn auch mit weniger Opfer, im ersten Weltkrieg schon durch die Deutschen geschah. Mit all den unliebsamen Folgen ...



REGIONALSCHOUL UEWERSAUER

Im Rahmen der Journée de Commémoration Nationale wurden die Kinder der Regionalschoul Uewersauer dazu eingeladen, einen Beitrag zum Thema Frieden zu leisten. Ihre persönlichen Texte stellten sie am Freitagabend des 11. Oktobers 2024 während der Gedenkfeier in der Fatima-Kapelle in Harlingen vor.

Ein Schüler berichtet:

Als erstes haben wir gemeinsam Begriffe gesammelt, die wir mit dem Thema Frieden verbinden. Dabei kamen schon viele verschiedene Ideen zu Papier.

Wir haben uns ausgetauscht und Gespräche geführt. Schließlich hat jeder seine persönlichen Gedanken schriftlich festgehalten und seinen Text anschließend überarbeitet. Später haben wir uns eine passende Darstellung für unseren Vortrag überlegt und unsere Texte so gut wie möglich auswendig gelernt.

Wir waren aufgeregt, aber es hat uns Freude gemacht, ein Teil dieser kulturellen Veranstaltung zu sein.



Hier ein paar Beispiele unserer Texte:

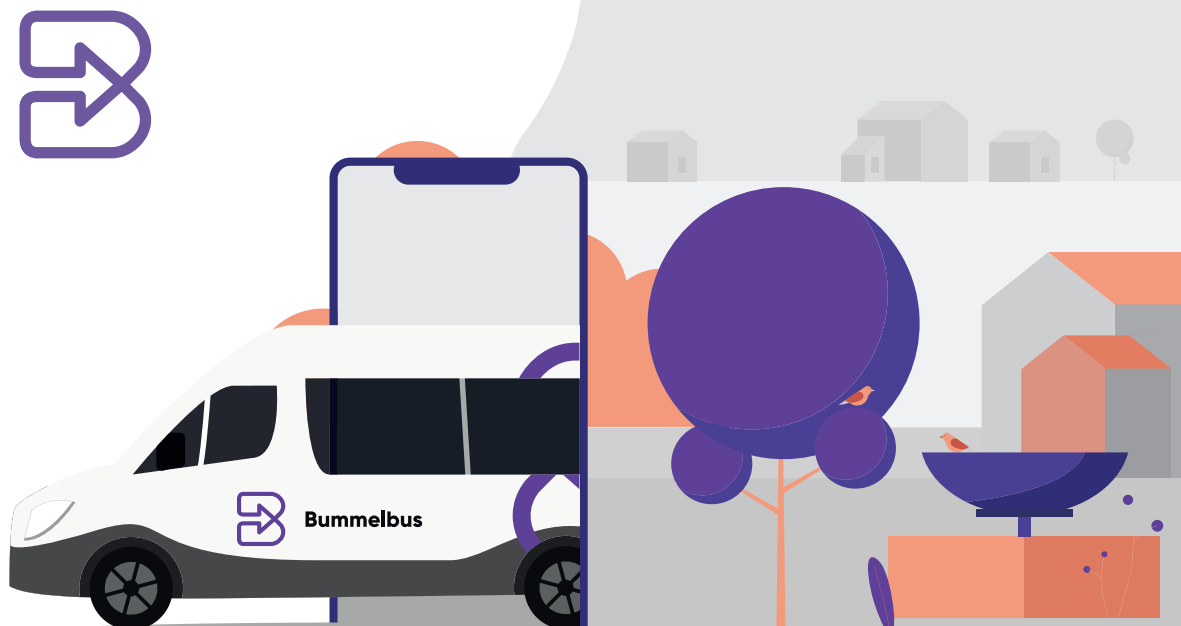
Fir mech bedeit Fridde kee Sträit ze hunn a Meenungsverschiddenheete bei Sait ze leen. Ech fanne Fridden ass jiddereen an all Meenung ze respektéieren.

A Fridde liewen heescht sech ze vertrauen, frëndlech mat jidderengem ze sinn a sech géigesäiteg kee Leed unzedoen. (Lana)

Fridden ass Gleewen. Gleewen, dass d'Welt nach ka besser ginn, wéi se momentan ass, an de Glawen net opginn. Fir mech bedeit Fridde roueg ze liewen. A Fridde liewen heescht normal an d'Schoul ze goen, ouni Angscht mussen ze hunn, dass mir eppes geschitt. (Gonçalo)

Fir mech ass Fridden Zesummenhalt, Sécherheet a Gläichberechtigung. Mir bedeit et vill, dass a mengem Heemechtsland an an den Nopeschlänner kee Krich ass. Ech wënsche mir, dass dat och an Zukunft esou bleibt. Jiddereen huet e Recht op dës Fräiheet.

Ech si frou, dass ech an enger Famill liewen, där ech vertraue kann. Dat gëtt mir Sécherheet. Ech wënsche mir, dass all Kand eng Famill huet a mat hier a Fridde liewe kann. (Tun)



Service Bummelbus

Le service Bummelbus est un service de transport collectif urbain et non urbain à la demande porte-à-porte complémentaire aux transports publics et privés.

Qui peut profiter de ce service ?

Toute personne vivant sur le territoire des communes partenaires du Bummelbus souhaitant se déplacer, de façon confortable, sûre et flexible, peut profiter de ce service pour des trajets de courte distance. Le Bummelbus est un complément aux transports publics et offre un service porte-à-porte.

Comment fonctionne-t-il ?

Le centre d'appels est à l'écoute du client et la demande de trajet est enregistrée et planifiée selon capacité et disponibilité. Le centre d'appels est en relation constante avec les clients et les chauffeurs.

En collaboration avec les communes partenaires, le Bummelbus offre un moyen de transport à la demande pour les adultes afin d'aller faire leurs courses, visites médicales, activités pour le troisième âge, restaurant, coiffeur, travail, etc... ainsi que pour les jeunes pour se rendre à leur entraînement sportif, école de musique, maison relais, crèche, école de danse, cours d'équitation, etc.

Réservation :

- via l'application mobile Bummelbus
- via E-mail : bummelbus@fpe.lu
- via téléphone au 26 80 35 80 du lundi au vendredi de 07h00 à 21h00



Forum
pour l'emploi.

36, Z.A.E.R. Op der Héi
L-9809 Hosingen

Powered by
 VIA



Available on the iPhone
App Store



ANDROID APP ON
Google play

RENTNERINNEN- UND RENTNERFEIER

Wie seit vielen Jahren hatte die Gemeinde Winseler zu der im Titel genannten jährlichen Feier nach Noertringen in den Festsaal des Paalsbaus' geladen. Dem Hobitz-Fotografen kam es vor, als seien in diesem Jahr mehr Menschen dieser gefährdeten Gattung, von der bis jetzt noch niemand bekannt ist, die oder der diese Gattung überlebt hätte (1), in den Paalsbau gekommen.

Doch stellte sich der Schreiber in diesem Jahr die Frage, was eigentlich eine Rentnerin oder ein Rentner ist und zu welcher Gattung, die ja noch keiner, weder Weiblein oder Männlein, überlebt haben soll!?

Bei Wikipedia findet man eigentlich alles! Nach dem folgenden Satz hörte ich, erschreckt und aufgebracht, auf weiter zu suchen:

'Im allgemeinen Sprachgebrauch denkt man, wenn man hört: „Ich bin Rentner“, dass die betreffende Person aufgehört hat zu arbeiten und von der gesetzlichen Rente lebt. Dieser Sprachgebrauch ist aber zu kurz gefasst. Der Begriff Rentner ist umfassender als man denkt. Wir klären in unserem Renten-ABC auf. -

Die gesetzlichen Rentner ... beziehen entweder eine Altersrente, Erwerbsminderungsrente oder eine Rente wegen Todes. Daneben gibt es noch Unfallrentner und Rentner aus der landwirtschaftlichen Alterskasse. Dann gibt es noch Rentenbezieher aus dem Bundesversorgungsgesetz...'

Das alles ist uns, was die Rentnerfeier anbetrifft, zu kompliziert! Für die Gemeinde Winseler ist ein Rentner, ein Rentner und eine Rentnerin eine Rentnerin. Die betroffene Person muss nur aufgehört haben zu arbeiten!!! Doch gäbe es in diesem Falle nicht mehr «Frührentner» ...? Es ist wirklich nicht leicht den «wahren» Rentner ausmachen. Noch weniger auszumachen ist, ob der- oder diejenige Person, in seine «wohlverdiente» Rente ging!

Doch sollten wir hier mit diesen Ausführungen nicht mehr fortfahren, ansonsten wir den richtigen Ausgang nicht mehr finden werden! Einigen wir uns darauf, dass die im Paalsbau anwesenden Personen allesamt ihre wohlverdiente Rente bezogen.

Das Programm war das der vergangenen Jahre. Für den anderwärtig unabhömmlichen Bürgermeister war es der Erste Schöffe der Gemeinde Winseler, Charel Pauly, der die Gäste begrüßte. Musik, Gesang, Tanz, Essen und Trinken standen auf dem nachmittäglichen Programm. Dazu noch einige gute Flaschen 'Miseler' für den Nachhauseweg ... oder für Zu Hause, je nach Durst und Leistungsfähigkeit ...!





JOHN DENVER, PETE SEEGER UND PADDY REILLY...

gaben sich die Türklinke der Schleef in die Hand

'County Roads', 'This land is your land' und 'The town I loved so well' ...! Die Songs der im Titel genannten erklangen und erklingen damals und auch heute noch auf den Bühnen der Welt ... auf den, Brettern die die Welt bedeuten!', wie Friedrich Schiller sie schon vor 221 Jahren in seinem Gedicht „An die Freunde“ beschrieb.

Bei den ‚Die Brettern der Welt‘ handelte es sich diesmal nicht um die Holzbretter eines Schiller, sondern um die Bodenplatten, die Fiesen des „Café-Restaurant an der Schleef“ auf denen die beiden Musiker Jos Pletschet und Phonny Phillipe ihre Instrumente, Banjo, Gitarren(n) und Mundharmonika ausgepackt hatten und vorführten.

Für diesen Abend hatte sich jedoch auch das „Café an der Schleef“ in Schale geworfen und sich in eine große Scheune mit Pferd stall verwandelt. „Tate Anna“ hatte gute Vorarbeit geleistet.

Die ersten Klänge ertönten kurz nach 20.00 Uhr, und die beiden Künstler benötigten nur kurze Zeit um „ihr“ Publikum in ihre Welt, diejenige der Country-, Folk- und Irish-Music zu entführen. Die Stars gaben sich, wenn auch nur musikalisch präsent, die Klinke in die Hand: John Denver, Kenny Rogers, Pete Seeger, Paddy Reilly, Krist Kristofferson, und wie sie alle hießen und heißen, zogen auf den Brettern, Entschuldigung, den Fliesen der Schleef, am Publikum vorbei und hinterließen tiefe Spuren. Tiefe Spuren einer vergangenen Zeit, tiefe Spuren einer Zeit von Armut und Glück, von Abenteuer, Heimweh und Familienproblemen. „Denn“, so erklärte Phonny Philippe zwischendurch, „die Country- und Folkmusik sei stets begleitet durch Texte, die vom Leben selbst geschrieben wurden“.

Und wo er Recht hat, dat hat er Recht. Und das Publikum merkte dies auch. Leise, langsame Melodien lösten sich mit lauterem, schnellerem ab und vermittelten so eine ganz besondere Stimmung einer unvergessenen Zeit.

Manch einer im Publikum vergaß, dass er eigentlich nur vorbeischaun wollte und wäre auch noch nicht nach Hause aufgebrochen, wenn das Konzert noch länger ange dauert hätte. Und das war der eigentliche, der wirkliche Dank an die beiden Künstler und, dass Country-Musik nicht nur in englischer, sondern auch in Luxemburger Sprache hervorragend klingen kann, wurde in der Schleef einmal mehr bewiesen.

„Wilder Westen“ in der Schleef??? – Das klang gut, sehr gut!

Danke Jos! Danke Fonny! Wir sehen uns wieder ... in der Schleef!



JOHN DENVER, PETE SEEGER ET PADDY REILLY...

avaient rendez-vous à la Schleef

'County Roads', 'This land is your land' et 'The town I loved so well' ... ! Les chansons citées dans le titre ont résonné et résonnent encore aujourd'hui sur les scènes du monde entier ... sur les ,planches du monde entier', comme Friedrich Schiller les décrivait déjà il y a 221 ans dans son poème « An die Freunde »

Les planches du monde entier' n'étaient pas celles d'un Schiller, mais les carreaux du « Café-Restaurant an der Schleef » sur lesquelles les deux musiciens Jos Pletschet et Phonny Philippe avaient sorti leurs instruments, banjo, guitare(s) et harmonica, pour une démonstration.

Mais pour cette soirée, le « Café an der Schleef » s'était également mis sur son trente-et-un et s'était transformé en une grande grange avec écurie. « Tate Anna » avait fait un bon travail préparatoire.

Les premiers sons ont retenti peu après 20 heures et les deux artistes n'ont eu besoin que de peu de temps pour emmener « leur » public dans « leur » monde, celui de la musique country, folk et irlandaise. Les stars, même si elles n'étaient présentes que musicalement, se sont donné la réplique : John Denver, Kenny Rogers, Pete Seeger, Paddy Reilly, Krist Kristofferson 'and more' ont défilé sur les planches, pardon, les carreaux de la Schleef, laissant derrière eux des traces profondes. Des traces profondes d'une époque révolue, des traces profondes d'une époque de pauvreté et de bonheur, d'aventure, de mal du pays et de problèmes familiaux. « Car », expliquait Phonny Philippe, "la musique country et folk est toujours accompagnée de textes écrits par la vie elle-même".

Et là où il a raison, il a raison. Et le public l'a également remarqué. Des mélodies lentes et douces se sont alternées avec des mélodies plus fortes et plus rapides, transmettant ainsi une ambiance très particulière d'une époque inoubliable.

Certains membres du public ont oublié qu'ils ne faisaient que passer tout cour et ne seraient pas rentrés chez eux si le concert avait duré plus longtemps.

Et c'était là le véritable remerciement aux deux artistes, et la preuve que la musique country peut être excellente non seulement en langue anglaise, mais également en luxembourgeois, a été apportée une fois de plus à la Schleef.

Le « Far West » à la Schleef ??? - Cela sonnait bien, même très bien !

Merci Jos ! Merci Fonny ! Nous nous reverrons ... à la Schleef !

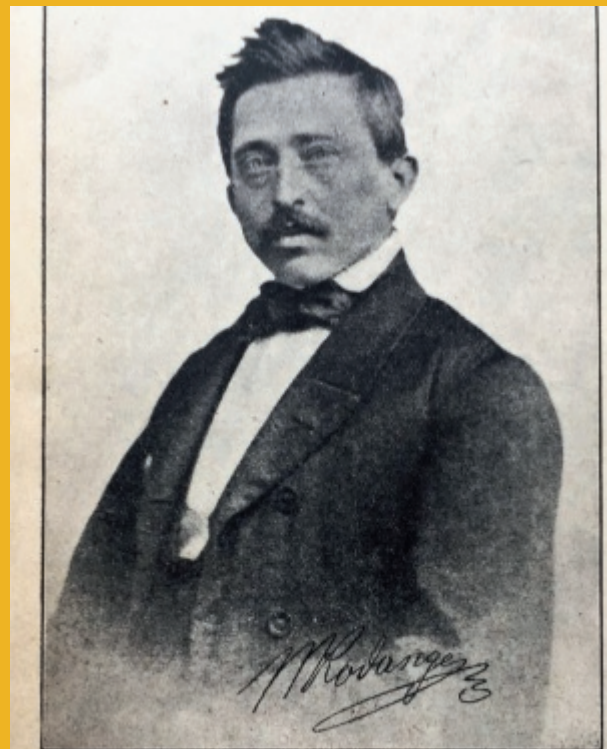


‘DONKHOLZER’ ODER ‘BONDORFER’ HÄUSCHEN?

Die Geschichte des Grenzkontrolleurs Albert Friedrich Ludwig Reusing (1794 – 1873) und dem ‘Donkholzer Häuschen’ wurde in der Hobitz selbst, doch auch in anderen Werken schon mehrmals erörtert. So u.a. in der Broschüre zum 50. Jubiläum der Feuerwehr Donkels-Soller aus dem Jahre 1962 vom damaligen Lehrer Théo Tholl. Auch in der ‘Hobitz’ Nummer 62 vom Oktober 1999 wurde in Bild und Text darauf hingewiesen sowie auch im ‘Wanseler Häiserbuch’ von Georges Keipes, der auf Seite 85 kurz auf die Geschichte des Donkolzer Häuschens einging.



Tony Kellen (Foto verbessert)



MICHEL RODANGE

nach der einzigen Photographie, die von ihm besteht. Sie wurde am 24. April 1864 von Photograph D. Kuhn, Kapuzinerstraße, Luxemburg, aufgenommen.

Beim Nachschlagen zur Geschichte der Bondorfer Mühle, über die wir in der nächsten Ausgabe berichten werden, kam mir die Ausgabe vom 31. Dezember 1926 der Obermoselzeitung auf den Schirm, genau gesagt die Beilage der Obermoselzeitung ‘Die Heimat in Wort und Bild’, in welcher mir der gesuchte Name auffiel. Doch es war kein Bericht über die Bondorfer Mühle, sondern ein Artikel über das ‘Bondorfer Häuschen’.

In dieser Beigabe, datiert auf den 1. Januar 1927, veröffentlichte Tony Kellen einen mehrseitigen Bericht über ‘Michel Rodange und den Rénert’ mit dem Untertitel ‘Gedenkblatt zum 100. Geburtstag (3. Januar) des Dichters’.

Hochdeutsche Gedichte von Rodange.

«Durch die Liebenswürdigkeit der Nachkommen des Dichters bin ich in der Lage hier auch einige Hochdeutsche Gedichte von Rodange zu veröffentlichen. **Sie entstammen dem handschriftlichen Bande des Dichters.** Wenn auch einzelne davon in alten Blättern erschienen sind, die heute natürlich schwer zugänglich sind, so haben sie doch für den Leser den Reiz der Neuheit.

Das Gedicht *Daheim* beweist, wie sehr Rodange an seinem Elternhaus in Waldbilling hing. Es folgen dann ein paar lyrische Stimmungsbilder. Das hübsche Gedicht 'Reusing' beruht allem Anschein nach auf einem wirklichen Vorkommnis: ein Grenzkontrolleur, der nirgends unterkommen kann, wird in Bondorf in einer Hütte von einer armen Familie aufgenommen, und er erweist sich ihr dankbar für diesen Liebesdienst. Es ist eine kleine Idylle, aber daß Rodange eine Neigung zu Balladen und Romanzen hat, beweisen die Gedichte 'Der Apfelbaum' und 'Der König und sein Sohn'.

Reusing.

Es ritt der alte Reusing
im langen rauhen Bart
Kein Bauer gab ihm Herberg
Auf kalter Winterfahrt
Da kam er an's Bondorfer Häuschen.

Etc ... etc

Ausser, dass Tony Kellen den von Theo Tholl als 'Reising' bezeichneten, zum 'Reusing' umtaufte, in der zweiten Zeile von Vers 1 aus einem 'grauen' Bart einen 'rauen' Bart machte und sein Gedicht einfach 'Reusing' nannte wo es bei Theo Tholl «Grenzkontrolleur Reusing» betitelt ist, ist der übrige Text genau derselbe.

Wie konnte es daher geschehen, dass Kellen von einem «Bondorfer Häuschen» schreibt? Nachforschungen laufen. Ob sie aber Erfolg haben werden, steht in den Sternen!

Immerhin war Tony Kellen ein vielbeachteter Schreiber (Biographie kann hier, aus Platzgründen, nicht wiedergegeben werden, ist jedoch im Autorenlexikon nachzulesen), der seine Karriere im Ausland, in Frankreich und hauptsächlich in Deutschland, machte.

Laut dieser Biographie soll er als Autor dem Luxemburger Lande immer verbunden geblieben sein. In den 1890 Jahren veröffentlichte er literaturgeschichtliche Abrisse über Luxemburger Dichter und Schriftsteller wie Edmond de la Fontaine (Dicks), Michel Lentz, N.S. Pierret und ... Michel Rodange. Durch seine spätere Mitarbeit am nationalsozialistischen 'Nationalblatt' kann er bei den Luxemburgern etwas in Verruf.

Die kann aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass Kellen ein hochdotierter Autor und Schriftsteller, Mitarbeiter in verschiedenen Zeitungen war und wir müssen uns die Frage stellen, wie er an seine Informationen über Michel Rodange kam.

Es besteht doch wohl kein Zweifel, dass der Grenzkontrolleur Reusing, was wohl sein richtiger Name ist, auf der Bohoye in Doncols einquartiert war!? Die Obermosel verlegt den Ort der Geschichte nach «irgendwo im Ösling»!

In der Broschüre zum 50 Jubiläum der Feuerwehr Donkels-Soller 1962 schreibt Théo Tholl zum Thema Grenzkontrolleur Reusing:

An das frühere Zollgrendorf Doncols (vom Anschluss Luxemburgs an den Deutschen Zollverein 1842 bis 1922) erinnert das liebeliche Gedicht vom Nationaldichter Michel Rodange über das «Donkholzer Häuschen», welches Aufnahme in das Luxemburger Schullesebuch gefunden hat. Es entstand zur Zeit, als Hilfsbaukondukteur Rodange in Wilz «op der Lann» wohnte (1866-1873), wo er auch das Nationalepos «de Renert» schrieb. Mit diesem Gedicht wollte Rodange dem edlen Menschenfreund und Wohltäter Reusing ein würdiges Denkmal setzen.

Reusing, der Grenzkontrolleur aus Wiltz, war aus Deutschland gebürtig und liegt auf dem Friedhof von Wiltz begraben. Zahlreiche Schulen des Landes besuchen alljährlich seine Grabstätte.

Der Grabstein war im Kriege beschädigt worden, aber die Wiltzer Gemeindeverwaltung hat ihn restaurieren und mit der einfachen Inschrift versehen lassen: A.F.L. Reusing, 1794-1873.



Das Grab des Grenzkontrolleurs Reusing auf dem Friedhof in Wiltz (Aufnahme vom 12. September 2024) ist nicht mehr in dem besten Zustand.

In der 'Hobitz 62' vom Oktober 1999 wird berichtet, dass Reusing, ein Freund von Rodange, im Wirtshaus der Witwe Marie-Dieudonné Roth-Henneaux (heute Café Arthur Schmit) gern-gesehener Kunde war. In dem Bericht ist ebenfalls zu lesen, dass am 1. Februar 1856 ein Mietvertrag zwischen Reusing und der Witwe aufgestellt wurde und Reusing auch auf der Bohoye wohnhaft war.

Wieso Tony Kellen aus dem Donkholzer im Jahre 1926 ein Bondorfer Häuschen machte, bleibt vorerst ein Rätsel. (Fr.St.)





Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuurger Associatioun fir Betreffener vun engem Hiereschlag

Scannen Sie den QR-Code, um Mitglied zu werden / Scannez le code QR pour devenir membre



QR-Code scannen, um uns mit einer Spende zu unterstützen / Scannez le code QR pour nous soutenir par un don

All Dag krëe 4 Leit e Schlag zu Lëtzebuerg - 112 - Zäit = Gehier

- F** **Face = Gesicht**
 Bitten Sie den Patienten zu lächeln. Ist das Lächeln asymmetrisch?
- A** **Arms = Arme**
 Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben. Sinkt ein Arm nach unten?
- S** **Speech = Sprache**
 Bitten Sie den Patienten einen einfachen Satz zu wiederholen z.B. der Himmel ist blau. Ist die Sprache verwaschen oder komisch?
- T** **Time = Zeit**
 Erkennen Sie eines dieser Symptome: umgehend 112 wählen !

112 Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

Zwischenzeitlich:

- Achten auf freie Atemwege!
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!

ZEIT = GEHIRN

Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

Informations importantes pour les secours :

112

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

Entretemps :

- Dégagez les voies respiratoires !
- Evitez toute alimentation solide ou liquide !

TEMPS = CERVEAU

- F** **Face = visage**
 Demandez au patient de sourire. Le sourire est-il asymétrique ?
- A** **Arms = bras**
 Demandez-lui de lever les deux bras. Un des deux bras tombe ?
- S** **Speech = parole**
 Faites-le parler ou répéter une phrase simple p.ex. le ciel est bleu. A-t-il du mal à parler ou à articuler ?
- T** **Time = temps**
 Si le patient présente un de ces signes, appelez immédiatement le 112 !!!



Geburtstagskinder

Schreibe die Geburtstage deiner Freunde auf.

Januar

.....
.....
.....

Februar

.....
.....
.....

März

.....
.....
.....

April

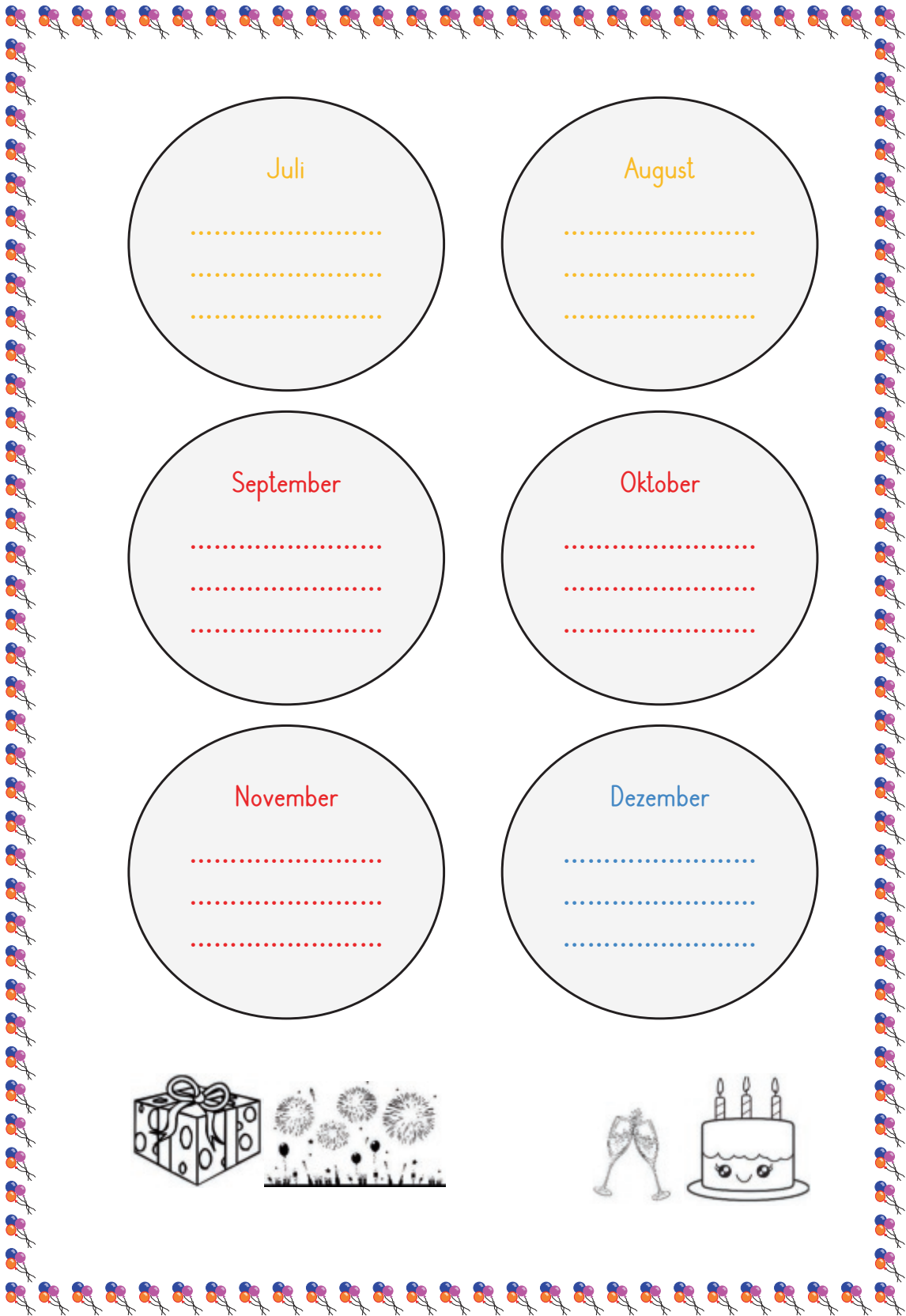
.....
.....
.....

Mai

.....
.....
.....

Juni

.....
.....
.....



Juli

August

September

Oktober

November

Dezember





Fraëñ a Mamme Bärel-Pommeslach

Traditionelle Kaffiskränzchen

Sonndeg, de 26. Januar 2025

Ab 14.00 Auer zu Bärel an der aler Schoul.

Hameschiere gin et wéi gewinnt vu 17.00 Auer un, och fir matzehuelen.

Fir di Léit déi nët kënnen op Bärel kommen, géinge mir eis Hameschmier bis bei Eech Heem liwweren.

D'Hameschmier kascht 18€

De passende Wäin (rout, wäiss, rosé) liwweren mer Eech gäre mat fir 20€/Fläsch

D'Bestellung kënt der bis den 19. Januar 2025 maachen, ënnert der Nummer 958464 (Marie-Louise Majerus) oder 691712642 (Monique Logtenberg)

Liwverung ab 15.00 Auer innerhalb vun der Gemeng Wanseler, Staaseegemeng, Bauschelt, Géisdref an der Stad Wolz.

Gitt bei ärer Bestellung folgend Informatiounen un:

- Wéi vill Hameschmieren
- Wéi ee Wäin a wéi vill Fläschchen
- Är genau Adress an Telefonsnummer



Als Bestätigung vun ärer Bestellung zielt d'Iwwerweisung op eisen Kont LU76 0030 1744 8617 0000 bei der BGLLLULL

Den Erléis ass fir "Plooschter Projet ASBL - Stammzellespender"
Mer soën Eech am Virus Villmols Merci



Femmes et Mamans Berlé-Pommerloch
**Traditionnelle après-midi récréative
 avec tombola**
Dimanche, le 26 janvier 2025

À partir de 14.00 heures à l'ancienne école de Berlé.

Comme d'habitude, nous servons der tartines jambon à partir de 17.00 heures. (aussi à emporter)

Pour ceux qui ne peuvent pas nous visiter à Berlé, nous assurons aussi la livraison à domicile.

**La tartine jambon est au prix de 18€
 Le vin approprié (rouge, blanc, rosé) peut être fourni
 par nos soins 20€/bouteille.**

Vous pouvez commander votre tartine jusqu'au 19 janvier 2025 au numéro 958464 (Marie-Louise Majerus) ou 691712642 (Monique Logtenberg)

Livraison dans la commune de Winseler, Lac de la Haute-Sûre, Boulaide, Goesdorf et ville de Wiltz.

Indiquez lors de votre commande :
 -Le nombre de tartines
 -Vin (oui ou non) et combien de bouteilles
 -Votre adresse précise et numéro de téléphone

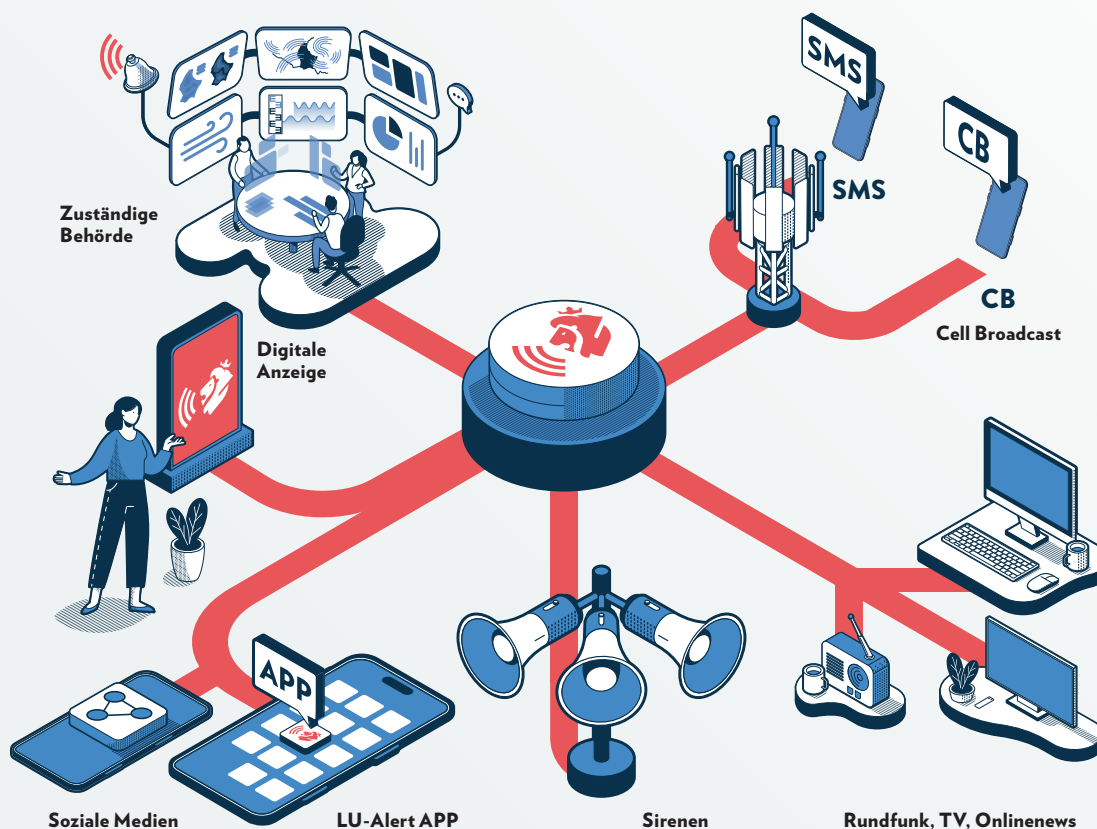


La confirmation de votre commande sera prise en compte lors de votre paiement sur notre compte courant LU76 0030 1744 8617 0000 auprès de la BGLLLULL

***Nos recettes seront destinées pour
 « Plooschter Projet ASBL - Stammzellespender »
 Nous vous remercions d'avance.***

Gut gewarnt, um richtig zu reagieren.

Das nationale Warnsystem LU-Alert und seine Warnkanäle



LU Alert

DAS NATIONALE WARNSYSTEM



Lade die LU-Alert App herunter.

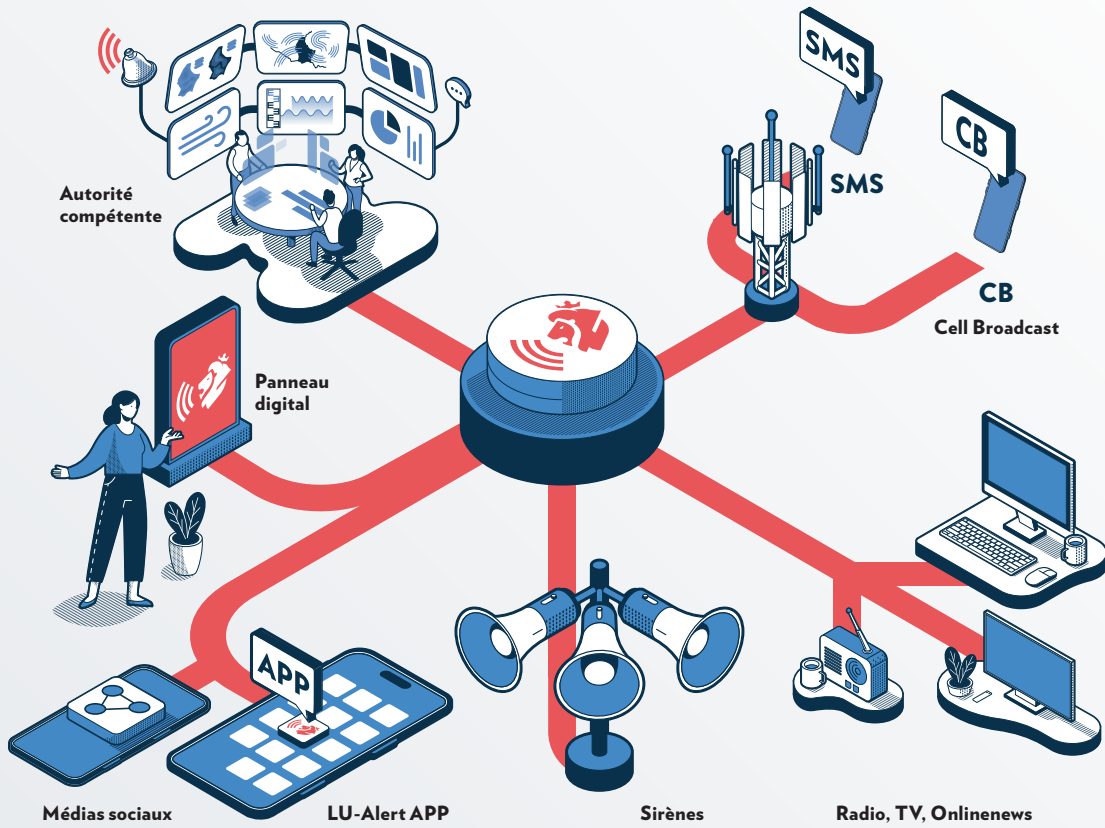
www.lu-alert.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Bien alerté pour réagir correctement.

Le système d'alerte national LU-Alert et ses canaux d'alerte



LU Alert

LE SYSTÈME D'ALERTE NATIONAL



Téléchargez l'application LU-Alert.

www.lu-alert.lu

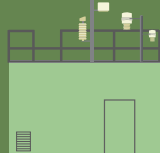


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

DIE LUFTQUALITÄT IN LUXEMBURG

Menschliche Aktivitäten wie der Verkehr, Heizsysteme und industrielle Prozesse setzen Schadstoffe frei, welche für Mensch und Umwelt schädlich sein können.

Das Umweltamt überwacht die Luftqualität mithilfe verschiedener Messnetzwerke und -methoden:

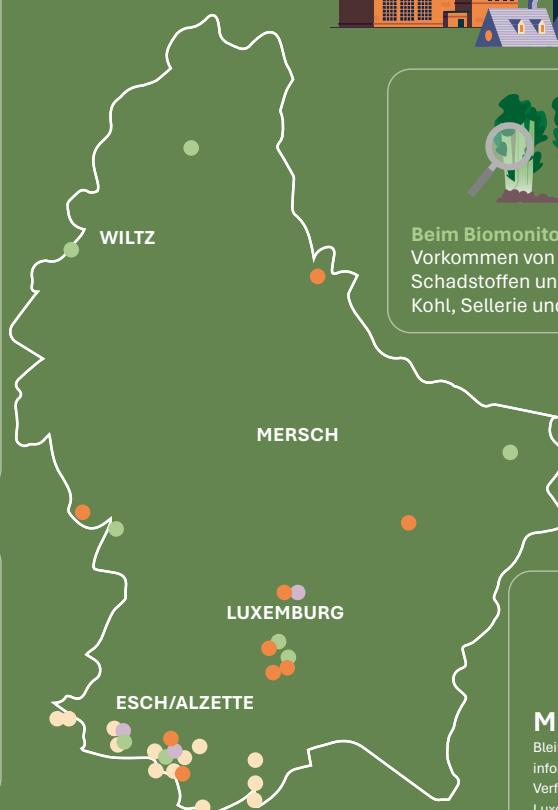


Das **Telemetrienetz** und die Messstellen für **Feinstaub** (Filtermethode) überwachen die Luftqualität kontinuierlich, gemäß europäischen Anforderungen zu Qualität, Art und Anzahl der Messungen. Die Stationen werden so ausgewählt, dass:

- sie repräsentativ sind für die exponierte Bevölkerung in unterschiedlichen Umgebungen (städtisch, ländlich...) und
- die höchsten Konzentrationspunkte im Land erfasst werden können.



Das **Bergerhoff-Netzwerk** überwacht die Staubablagerungen rund um die wichtigsten Industriestandorte im Süden des Landes.



PM₁₀ NO₂ CO
SO₂ O₃
B(a)P PM_{2.5}



Beim **Biomonitoring** wird das Vorkommen von organischen Schadstoffen und Schwermetallen in Kohl, Sellerie und Moos gemessen.



MING LOFT

Bleiben Sie auch unterwegs informiert!

Verfolgen Sie die Luftqualität in Luxemburg, jederzeit, wo immer Sie sich gerade befinden.



Zusammen mit den luxemburgischen Gemeinden überwacht das Umweltamt im Rahmen des Klimapakts die NO₂-Emissionen (Verkehr und Heizung) an über 100 Standorten im Jahr.

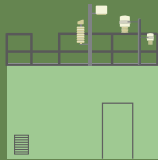
Entdecken Sie alle unsere Messstationen und Messwerte auf dem **GEOPORTAL** und unter www.emwelt.lu



LA QUALITÉ DE L'AIR AU LUXEMBOURG

Les activités humaines comme le trafic, les systèmes de chauffage et les processus industriels produisent des polluants qui peuvent être nocifs pour l'Homme et l'environnement.

L'Administration de l'environnement surveille la qualité de l'air à travers ses différents réseaux :



Le réseau **téléométrique** et le réseau des **particules fines** sur filtres surveillent la qualité de l'air en continu, répondant ainsi aux exigences européennes en terme de qualité, de moyens et de quantité de mesures.

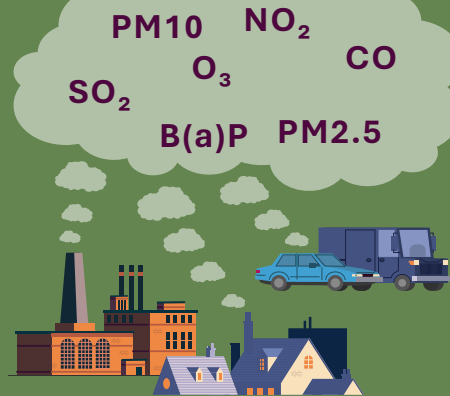
Les stations sont choisies pour :

- être représentatives de la population exposée à différents environnements (urbains, ruraux...)
- cibler les points de concentration les plus hauts à travers le pays

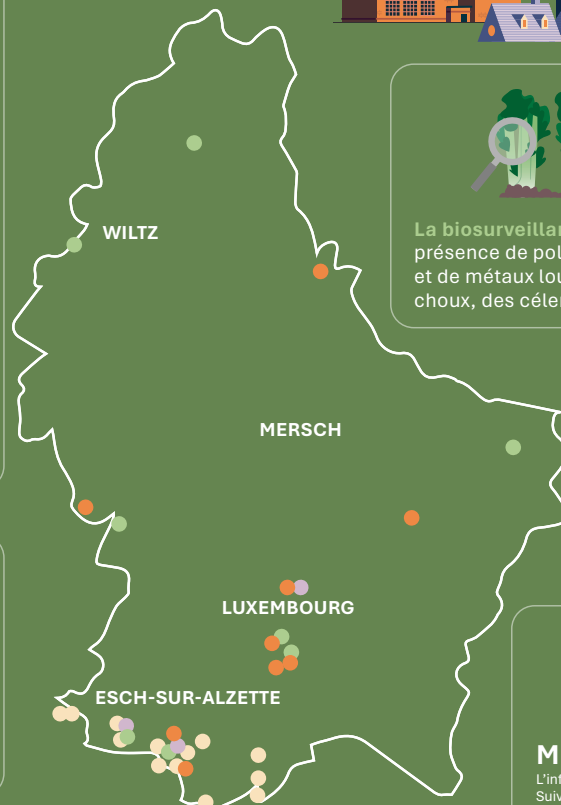


Le réseau **Bergerhoff** surveille les dépôts de poussières autour des principaux sites industriels dans le sud du pays.

Avec les communes luxembourgeoises, l'Administration de l'environnement surveille les émissions de NO_2 (trafic et chauffage) sur plus de 100 emplacements dans le cadre du Klimapakt.



La **biosurveillance** mesure la présence de polluants organiques et de métaux lourds dans des choux, des céleris et des mousses.



MENG LOFT

L'info sur l'air, à portée de main !
Suivez la qualité de l'air au Luxembourg, à tout moment où que vous soyez.

 Google Play

 App Store

Découvrez toutes nos stations ainsi que les valeurs mesurées sur GEOPORTAIL et sur www.emwelt.lu



Youth
&
Work

Jugendliche und junge Erwachsene

Kein Job? Keine Lehre?



Cidalia Ferreira
Coach

Die **Gemeinde Winseler** unterstützt gemeinsam mit Youth & Work Jugendliche bei der Suche nach Arbeit und Ausbildung. Youth & Work begleitet Jugendliche bis 29 Jahre solange, bis sie eine Orientierung, eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle gefunden haben. Die Teilnahme ist gratis und freiwillig.

Arbeitslosigkeit kann jeden Jugendlichen treffen: Schulprobleme, Streit, Mobbing, keine Orientierung, Krankheit...

Einmal arbeitslos, beginnt für sie ein Teufelskreis: Ohne Berufserfahrung und Abschluss keinen Job – ohne Job keine Berufserfahrung. So verwundert es nicht, dass viele Jugendliche arbeitslos sind, obwohl sie Arbeit suchen. Die Jugendlichen aus der Gemeinde Winseler hatten unzählige Bewerbungen verschickt und in der Regel keine Antwort erhalten.

Gemeinsam mit dem Coach erkennen sie ihre persönlichen und beruflichen Fähigkeiten und finden Lösungen sowie zu ihnen passende Möglichkeiten. Selbst nach langandauernder Arbeitslosigkeit ist das Finden eines Arbeitsplatzes denkbar.

Die aktuelle Jugendarbeitslosigkeit in Luxemburg beträgt rund 20%, davon ist auch die Gemeinde Winseler betroffen.

Insgesamt hat Youth & Work bis heute landesweit über 3.000 Jugendliche begleitet.

Dazu arbeitet Youth & Work eng mit Unternehmen, Organisationen und Kammern zusammen.

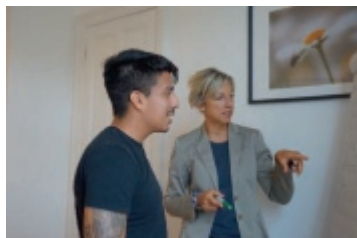
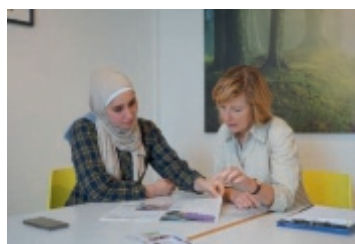
Du möchtest mehr wissen?
Lerne uns unverbindlich kennen.

Terminanfrage:

info@youth-and-work.lu

T 26 62 11 41

www.youth-and-work.lu



Youth
&
Work



Cidalia Ferreira
Coach

Adolescents et jeunes adultes

Pas de travail ? Pas d'apprentissage ?

La **commune de Winseler** soutient, en collaboration avec Youth & Work, les jeunes dans leur recherche d'emploi et de formation. Youth & Work accompagne les jeunes jusqu'à 29 ans jusqu'à ce qu'ils aient trouvé une orientation, une formation ou un emploi. La participation est gratuite et volontaire.

Le chômage peut toucher chaque jeune: Problèmes scolaires, disputes, harcèlement, manque d'orientation, maladie... Une fois au chômage, un cercle vicieux commence pour eux: Pas d'emploi sans expérience professionnelle et sans diplôme - pas d'expérience professionnelle sans emploi. Il n'est donc pas étonnant que de nombreux jeunes soient au chômage alors qu'ils cherchent du travail. Les jeunes de la commune de Winseler avaient envoyé d'innombrables candidatures et n'avaient généralement pas reçu de réponse.

Avec le coach, ils identifient leurs capacités personnelles et professionnelles et trouvent des solutions et des possibilités qui leur conviennent. Même après une longue période de chômage, trouver un emploi est envisageable.

Le taux de chômage actuel des jeunes au Luxembourg est de 20%, ce qui touche également la commune de Winseler. Au total, Youth & Work a accompagné jusqu'à présent plus de 3.000 jeunes dans tout le pays.

Pour ce faire, Youth & Work travaille en étroite collaboration avec des entreprises, des organisations et des chambres.

Tu veux en savoir plus ?

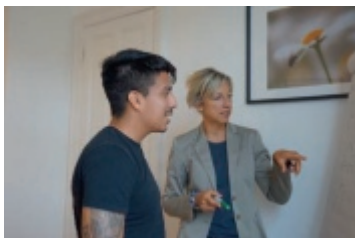
Apprends à nous connaître sans engagement.

Demande de rendez-vous :

info@youth-and-work.lu

T 26 62 11 41

www.youth-and-work.lu



www.fairtradegemeng.lu / Wanter 2024

MIR WËLLEN ENG FAIRTRADE
GEMENG GINN. MAACHT MAT.



FAIR(E) PLAISIR - TOUT SIMPLEMENT

Les fêtes de fin d'année approchent à grand pas. Elles sont l'occasion idéale pour Fair(e) plaisir.

Lors de cette période festive, marquée notamment par une consommation accrue de chocolat, **choisir des produits certifiés Fairtrade est un acte de bon sens citoyen qui permet de garantir des prix équitables aux producteurs d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes**, et de contribuer à améliorer leurs conditions de vie et leurs conditions de travail.

Les risques et défis inhérents à la filière du cacao sont encore nombreux : travail forcé des enfants, absence d'un revenu vital, violations des droits humains et environnementaux, discrimination des genres, déforestation, dérèglement climatique ou encore crise inflationniste, les producteurs et productrices de cacao ont plus que jamais besoin de notre solidarité et de notre soutien.

Maintenant plus que jamais, **restons unis avec les producteurs et travailleurs d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes.**

CADEAU PRATIQUE

Pâtes à tartiner,
pralines, lait de
coco, poivre, ...
Composez votre
cadeau Fairtrade
qui ne prendra pas la poussière



La productrice de cacao
Lucy Twenewaa fait
sécher des fèves
de cacao sur son terrain
à Abofrem, Ghana

LIVING INCOME IN COCOA

Fairtrade wants all cocoa farmers like Yaoua and Vincent to be able to earn a living income. In this way, they can work on a sustainable future that is good for people and the environment.

What exactly is a living income? This is enough income, after all your sustainable farming costs are taken into account, to buy food and clothes, send children to school, get medical care, plus save a little extra for emergencies.

Choose Fairtrade, together we can build a fairer future.



SCAN ME



Le Bohey
BRASSERIE
RESTAURANT

CENTRE BOHEY
Votre spécialiste
boissons !

*Nous vous accueillons
dans un cadre
chaleureux et convivial*

*Large choix en vins, alcools,
gins, whiskys, bières, softs...*
Conseils et dégustations dans tous les rayons

Savourez nos plats du jour du mercredi au samedi, le midi

mercredi et jeudi de 10h30 à 15h,
du vendredi au dimanche de 10h30 à 22h

7j/7 de 7h à 21h
dimanche et fériés, de 8h à 21h
Retrouvez toutes nos promos ▶

Bohey 23 brasserielebohey.lu

Station 24h/24 centrebohey.lu

Bohey 25
Doncals

YELO-BAU.lu



Wir bauen
Die Qualitätsduser
für Generationen



6, Beelerstrooss
L-9991 WEISWAMPACH

Tél.: 26.95.78.18
Fax: 26.95.78.28

info@romabau.com
www.romabau.com

KOPECKY, MOLITOR & MALGET

Agence Principale d'Assurances

9, rue Michel Thilges - Wiltz - Tél.: 95 74 51

kopecky-molitor-malget@agencefoyer.lu



Flours Stemper

kreative Floristik ■ Dekoration

Spécialisé dans les fleurs fraîches,
bouquets, événements, décorations,
cadeaux, mariages, ...

5, Grand-rue • L-9530 Wiltz • Tel. +352 95.82.13

www.flours-stemper.com

МАНЬНЕІЕ STEMPER

ANCIENNEMENT J. GILSON

GRANITS | MARBRES
MONUMENTS | ESCALIERS
RENOVATIONS | TERRASSES

5A, Zone Industrielle • L-9166 Mertzig
Tel. +352 83 82 22

www.stemper-stones.lu

info@stemper-stones.lu



www.outdoorkitchens.lu

Bicherstuff Wootz



Lëtzebuurger Bicherbräuer verkaufe gebraachte Bicher fir
eie gudden Zweck

3, Avenue de la Gare
L-9540 Wootz

Donneschden vun 17.00-19.00 Auer
an all 3te Sonnteg am Mount vun 14.00-17.00 Auer

4€ de Kilo (ausser Luxemburgeres, Romblen an 50'ere)

www.bicherstuff.lu
bicherstuffwooltz@gmail.com
Facebook: Bicherstuff Wootz



BLEI VUM SEI

<https://bvs.lu>
info@bvs.lu
TelFax 95 97 44

TÉI VUM SEI

MADE IN LUXEMBOURG

Boissons Manternach

Dépositaire de boissons

maison 63 A
L-9672 Niederwampach

Tél. 99 47 58 Gsm 621 17 67 83 Fax 94 91 35



Café - Restaurant
an der Schleef
an der Schleef n°3
L-9654 Schleef

Tel: 00352 26 95 43 86

info@anderschleef.lu



Installations électriques
Vente et installations

electro-ménager * antennes
audio vidéo * cuisines équipées

Service après-vente

www.electro-rw.lu elecraw@pt.lu

Tel.: +352 83 96 56 Fax: +352 83 95 83
14 an Haesbich - L-9150 Eschdorf

Mazout - Diesel - Huile - Pétrole

premium
Argos Premium Mazout

Argos
Oil

Mazout BOVÉ

BRACHTENBACH

99 45 90 www.bove.lu



Entreprise Weber & Cie Sàrl

24, Marburgerstrooss
L-9764 Marnach

T +352 92 15 55

F +352 92 11 24

beton-weber.lu

Beton • Steinbruch • Straßen, Tiefbau & Infrastrukturen



© S.J. Binsfeld-Holler-Breidfeld

Datt fréiert Duarrefliäwen

op authentisch Aart a Weis

nei erliäwen!

Scann mich fir mi Informatiounen...



+352 97 98 20

L-9946 Binsfeld

info@museebinsfeld.lu

VISIT
LUXEMBOURG



ÉISLEK
The last event

peintures - décors




s.à.r.l.

Oestreicher

13 Salzbaach L-9559 Wiltz
Tél.: 95 03 93 - Fax: 95 74 13
www.oestreicher.lu
contact@oestreicher.lu

peintures intérieures - papiers peints - stores
plafonds tendus - moustiquaires - lasures
peintures extérieures - revêtements muraux
protections solaires - isolations intérieures
techniques décoratives - revêtements de sols



opti-vue



Voyages
Kayser S.A.

5, um Bierg
L-9636 BERLE (Wiltz) Tél: 95.88.06
Fax: 95.73.45

www.wanseler.net




Jos Emeringer  joseph.emeringer

SONLEZ
47, um Kanal L-9647
GSM: 621 185 112

www.wanseler.net
Histoire de la Commune de Winseler
Dates historiques - 1. Guerre mondiale



Groupe
renovation.lu
Handwerk aus Lëtzebuerg

RENOVATION.LU

122a Bamertal
L-9209 DIEKIRCH

+352 288 308
+352 621 583 776
peggy@renovation.lu

NOS PARTENAIRES





Neu im Programm :
RELAX 2000
SCHLAFSYSTEM

www.menuiserie-reckinger.com/de/marken/relax-betten



Menuiserie

24, Bastnicherstrooss
L-9638 POMMERLOCH



Menuiserie intérieure et extérieure

Reckinger s.r.l.

Tél. (00352) 26 950 110
Fax (00352) 26 950 112

www.menuiserie-reckinger.com

Je ne suis pas aussi flexible que mon assurance voyage.

Parfois, ça marche. Parfois, on apprend.
Nous assurons ton besoin d'évasion.



Votre agence Baloise à deux pas de chez vous !

Agence Doncols
Lamjed Hamada

6 Chemin des Douaniers, L-9647 Doncols
M 691 440 000
lamjed.hamada@baloise.lu

baloise.lu

 **baloise**

Syndicat d'Initiative
WINSELER

